



PONT-AUDEMER VAL DE RISLE EN NORMANDIE



Le guide du Tourisme

SOMMAIRE



ADMIRER LES VESTIGES DU PASSÉ...

PONT-AUDEMER, CITÉ DE TANNEURS.....	p.2
L'ÉGLISE SAINT-OUEN DE PONT-AUDEMER	p.4
CIRCUIT PATRIMOINE DE MONTFORT-SUR-RISLE	p.6
LE CHÂTEAU MÉDIÉVAL DE MONTFORT-SUR-RISLE	p.8
LES MONUMENTS HISTORIQUES	p.10
LE CENTRE-VILLE DE PONT-AUDEMER	p.12



À DÉCOUVRIR : LES CIRCUITS TOURISTIQUES

CIRCUIT DES PRIMEVÈRES	p.14
CIRCUIT DES MARES	p.16
CIRCUIT DE LONGECORBIE	p.18
CIRCUIT DE L'HÉRITAGE MÉDIÉVAL DANS LE VAL DE RISLE	p.20



PERCEVOIR LA LUMIÈRE DES IMPRESSIONNISTES

ALBERT LEBOURG, RENÉ SAUTIN ET MARIE DURET	p.22
--	------



S'ÉVADER LE LONG DE LA VALLÉE DE LA RISLE

À PIED	p.24
À VÉLO	p.28
À CHEVAL	p.29
EXPLORER LES TRÉSORS DE LA FORÊT	p.30



EXPLORER DE NOUVEUX HORIZONS

NAVIGUER SUR LA RISLE	p.32
ACTIVITÉS NAUTIQUES & PÊCHE	p.34
À LA FERME & AU GOLF	p.36
À LA PISCINE & AU LASER GAME	p.38



LES MARCHÉS, PRODUITS DU TERROIR, SPÉCIALITÉS...

SPÉCIALITÉS ET PRODUITS DU TERROIR	p.40
PRODUITS DU TERROIR, MARCHÉ ET BROCANTES	p.42
SAVOIR FAIRE ET FAIRE SAVOIR... ..	p.44
CHINONS UN PEU !	p.45
LE SAVIEZ-VOUS ?	p.46



EDITO



Madame, Monsieur,

*La Communauté de Communes de **Pont-Audemer Val de Risle** est une destination tourisme à part entière. Ici au cœur de la Normandie, vous y trouverez tout ce qui fait le charme et la réputation de notre belle région.*

*La vallée de la Risle et ses multiples activités, le patrimoine médiéval de **Montfort-sur-Risle, Pont-Audemer** ses canaux et ses venelles, les circuits de randonnées qui vous feront découvrir notre ruralité authentique, l'histoire des Eglises et des prieurés, nos espaces naturels remarquables, les Musées, les commerçants et les artisans qui subliment notre terroir... autant d'invitations et bien d'autres qui vous feront aimer ce territoire.*

*Véritable concentré de Normandie, la Communauté de Communes **Pont-Audemer Val de Risle** est multiple et diverse, elle se laisse découvrir au gré de vos envies et vous invite à succomber à ses charmes qui vous sont détaillés dans ce guide.*

Bienvenue ici, bon séjour et bonne découverte !



Survommée aujourd'hui la « Petite Venise normande », Pont-Audemer a gardé ce charme très particulier, mélange de ruisseaux et de ruelles, de demeures bourgeoises et de bâtisses normandes traditionnelles.

Pont-Audemer, cité de tanneurs

Ville atypique, Pont-Audemer n'a pas fini de vous surprendre.

Ancienne cité gauloise implantée très naturellement au croisement de la Risle et de la voie romaine reliant Lisieux à Lillebonne, la ville, dénommée d'abord Duos Pontes puis Pons Audomaris, devient très vite un carrefour important pour le commerce de la région.

Depuis toujours, Pont-Audemer est réputée pour la qualité de ses cuirs, équipant même l'armée de Guillaume le Conquérant. Cette activité est à l'origine du réseau de canaux sillonnant la cité, où étaient lavées les peaux. L'évolution du début du XXe siècle génère une activité commerciale encore plus forte, on y vient de toute la Normandie. La ville prospère alors et s'embourgeoise, les hôtels particuliers attestent de cet « Age d'Or ».

On peut découvrir le patrimoine ancien et moderne de cette ville en suivant le circuit historique : l'inachevée Église Saint-Ouen, la dentelle pavée de la Place du Pot d'Étain...

Tout en flânant, vous découvrirez parmi les ruelles et impasses, les anciens séchoirs des tanneries, les encorbellements des maisons à pans de bois des XVe et XVIe siècles.



Pont Audemer, city of tanners.

An atypical town, Pont-Audemer won't fail to surprise you. A former Gallic city that very naturally took root at the junction of the Risle and the Roman road linking Lisieux to Lillebonne, the town first of all Duos Pontes then Pons Audomaris, very quickly became an important crossroads for the region's trade.

Since the beginning, Pont-Audemer is reputed for the quality of its leathers, even equipping William the Conqueror's army. This activity is behind the network of canals crossing the city, where hides were washed. The evolution of the beginning of the 20th century generated an even stronger trade activity with people coming from all over Normandy.

The town prospered then and gentrified with privatemansions vouching for this "Golden age". While strolling, you will discover the former drying rooms of the tanneries, the corbels of the 15th and 16th century timber-framed houses, its little streets and cul-de-sacs.

Today nicknamed the "Little Norman Venice", Pont-Audemer has retained this very special charm, a mix of streams, little streets, middle-class houses and Norman buildings that you can discover by following the town centre's historic trail and discover the old and modern heritage of this town: the unfinished Saint-Ouen church, the cobblestoned lace of the Place du Pot d'Étain...

PONT-AUDEMER, CITÉ DE TANNEURS



*L'histoire se visite en ville. Le dépliant « Bienvenue à Pont-Audemer » vous permettra de découvrir la ville.
ÉGALEMENT : la visite audio-guidée de la ville en téléchargeant l'application IZI TRAVEL (gratuit).*



The history can be visited in the town. The brochure "Welcome to Pont-Audemer" will allow you to discover the town. ALSO: the self-guided visit of the town by downloading the application IZI TRAVEL (free).



À découvrir également

Pont-Audemer et le Val de Risle vous proposent un véritable voyage à travers les époques. Des vestiges du château médiéval du XIe aux constructions contemporaines du XXIe siècle, ce territoire est riche de sa diversité patrimoniale et architecturale. Pont-Audemer/Val de Risle est une invitation permanente à la découverte.

L'église Saint-Ouen de Pont-Audemer

Vous pourrez admirer dans cette église gothique inachevée du XVIe siècle (actuellement en travaux), 13 chapelles latérales, des vitraux remarquables des XVe, XVIe et XXe siècles, un buffet d'orgue XVIIe et une tribune ornée de panneaux sculptés. Son chœur roman date de la fin du XIe siècle. Découvrez les églises et l'ensemble du patrimoine autour de Pont-Audemer en effectuant les circuits touristiques proposés de la page 14 à 20.

The Saint-Ouen church of Pont Audemer : an unfinished 16th century gothic church with 13 side chapels, remarkable stain glass windows of the 15th, 16th and 20th centuries, a 17th century organ case and a rostrum adorned with sculpted panels (work currently underway). Discover the churches and the entire heritage around Pont-Audemer by doing the tourist trails proposed on page 14 to 20.

Son histoire...

Érigée au XIe siècle, l'église Saint-Ouen est rebâtie au XVe siècle, dans le grand mouvement de reconstruction des édifices religieux qui suit la Guerre de Cent ans. Le projet est ambitieux. L'architecture romane de l'église est progressivement remplacée par des éléments gothiques. Le plan est totalement revu. L'église s'agrandit, gagne en hauteur et se couvre de décors magnifiques, provenant du répertoire gothique flamboyant et de celui de la première Renaissance.

Le chantier débute par l'élévation de la façade occidentale avec ses deux tours, puis par la construction de la nef et de ses bas-côtés. Les moyens financiers venant à manquer, la nef est raccordée au chœur roman et seul ce qui est entrepris est achevé. Des deux tours de la façade, seule celle du nord est entièrement élevée. Les quelques éléments de décors de façade (une galerie, notamment) en place témoignent de la magnificence du projet. Le transept est quant à lui, seulement amorcé ; des arcades sont visibles de l'extérieur.

Le dernier niveau de la nef, celui des fenêtres hautes, n'est pas terminé. Elle est couverte d'une simple voûte lambrissée en attente d'une voûte en pierre. L'arrêt des travaux confèrent à l'église Saint-Ouen une allure atypique.





Les vitraux de l'église Saint-Ouen de Pont-Audemer

L'église paroissiale de Pont-Audemer conserve un patrimoine verrier remarquable : quatorze verrières anciennes (deux du XVe siècle et douze du XVIe siècle) et neuf modernes (du XXe siècle).

De 1515 à 1556, des verrières sont offertes par la bourgeoisie et des confréries locales pour orner les nouvelles chapelles édifiées dans les bas-côtés. Deux vitraux du dernier tiers du XVe siècle, conçus pour l'église précédente, sont alors réadaptés. Douze autres sont commandés à des peintres verriers. Dans la plupart des cas, les donateurs sont représentés dans les vitraux, sous la forme de leur portrait et/ou par la présence de leurs armoiries. Les sujets des verrières sont très variés et ne répondent pas à un programme d'ensemble ; les commanditaires choisissant le plus souvent des thèmes liés à leurs dévotions, à leurs saints patrons.

L'état de conservation des vitraux de l'église Saint-Ouen est remarquable. Ils n'ont subi que des restaurations modérées. À la déclaration de la seconde guerre mondiale, sur préconisation du service des Monuments historiques, les vitraux classés en 1907, sont laissés en caisses. Les vitraux non classés du XIXe siècle qui ornaient les baies du chœur ont, eux, été détruits lors de bombardements.

Au lendemain du conflit, le maître verrier parisien, Max Ingrand, est appelé à remettre en place les vitraux dans les baies et à compléter les lacunes anciennes de quelques verrières. Il réalise également entre 1950 et 1952, six verrières pour remplacer celles disparues du chœur et trois pour la façade occidentale. Ces vitraux modernes de grande qualité complètent fort bien un ensemble ancien remarquable.



Retrouvez également deux publications au Musée Canel portant sur l'Église Saint-Ouen :

- « L'église Saint-Ouen de Pont-Audemer, la belle inachevée » ; catalogue de l'exposition présentée au musée Alfred-Canel du 14 juin au 26 octobre 2014 ; commissariat d'exposition : Mathilde Legendre ; Pont-Audemer, éditions du musée Alfred-Canel, 2014 (3€)
- « Saint Ouen, église paroissiale de Pont-Audemer » ; catalogue de l'exposition présentée au musée Alfred-Canel du 14 juin au 26 octobre 2014 ; sous la direction de Mathilde Legendre, textes de Marie-Noëlle Médaille, Florian Meunier, Françoise Gatouillat, Jean-Pierre Blin et Marguerite Aubert ; Pont-Audemer, éditions du musée Alfred-Canel, 2014 (15€)



Circuit patrimoine à Montfort-sur-Risle

Partez à la découverte de Montfort-sur-Risle. Le circuit du patrimoine, dont le départ se fait depuis l'office de tourisme, se présente sous forme d'une boucle. Chaque site est matérialisé par une signalétique disposant d'un flash code donnant accès à une visite audio commentée depuis votre smartphone.

7 points d'intérêt sont à découvrir le long de ce circuit : la maison natale du peintre René Sautin, l'ancienne usine de tissage représentative du patrimoine industriel de la vallée de la Risle, le lavoir la Source, le château La Motte, la maison natale du peintre Albert Lebourg, le château médiéval, l'église Saint-Pierre et son cadran solaire.



Welcome to the patrimony of Montfort-sur-Risle. We propose you a discovery trail in the village of Montfort-sur-Risle. This discovery trail forms a circle. The start is at the Tourist Office Val de Risle, Place des Annonciades 5, 27290 Montfort-sur-Risle. Seven points of interest are marked by a sign disposing of a flash code, giving you access on your Smartphone to an audio comment on each site.





Le château La Motte, deuxième château de Montfort-sur-Risle

L'ancien fief de La Motte tire son appellation, comme beaucoup d'autres, du fait que son manoir seigneurial était ceint de douves creusées à même la prairie. Édifié au XVe siècle, il n'a conservé de cette époque que les deux tours en pierre, respectivement colombier et chapelle, situées aux flancs de l'entrée actuelle.

The La Motte castle. A motte castle is a castle built upon an artificial hill in a plain or in a moor. From La Motte castle of the 15th century only remain two stone towers. One is a columbarium, the second is the chapel. You find them at each side of the actual entrance.





Entretenu et valorisé par une association de bénévoles passionnés, le site du château médiéval de Montfort offre un cadre privilégié pour des balades paisibles ou épiques, selon votre état d'esprit ! Arrivés au point culminant du parcours de découverte, profitez de la vue majestueuse sur la vallée de la Risle.



Le château médiéval de Montfort-sur-Risle

Découvrez les vestiges du château médiéval de Montfort-sur-Risle, un site d'exception érigé par les Hugues de Montfort entre le XI^e et le XII^e siècle, inscrit à l'inventaire des Monuments Historiques. Cette forteresse médiévale d'époque ducale a été hérigée à proximité de la forêt domaniale de Montfort. Poursuivez votre exploration entre vestiges de tours, courtines, donjon, basses-cours et fossés. Puis laissez-vous surprendre, à plus de 120m d'altitude, par une vue imprenable sur la Vallée de la Risle.

Afin de vous aider à découvrir l'ampleur de ce château, des tables de lecture jalonnent le circuit de découverte aménagé parmi les pierres. Dans un cadre champêtre et bucolique, vous pourrez vous ressourcer et faire une agréable pause pique-nique en profitant des tables disposées à cet effet.



Laissez-vous conter l'histoire avec de passionnantes visites commentées

Découvrez l'architecture et le lignage associé à l'édifice de 980 à 1204, ainsi que les techniques militaires de siège et de défense contre les assaillants. L'Association Montfort Culture et Patrimoine (AMCP) compte plus d'une quarantaine de membres, dont une trentaine d'actifs.

Trois week-ends sur quatre, huit à dix personnes nettoient et valorisent le site du château. Un bloc préau sanitaire a été réalisé afin d'accueillir au mieux les visiteurs. Outre l'entretien du site médiéval, l'AMCP organise dans le Val de Risle de nombreuses actions de valorisation de la Culture et du Patrimoine : Journées du Patrimoine avec les fêtes médiévales, cafés-concerts, Fête de la Peinture, Festival Rock Mon Fort...

Le site est en accès libre toute l'année et est aisément accessible depuis le centre-ville pour les piétons, voitures et autocars (aire de stationnement aux abords immédiats du château).





Remains of the Medieval Castle of Montfort-sur-Risle.

The castle (enrolled at the inventory of the French Historical Monuments) has been erected by the family of Montfort in the eleventh and twelfth century on a steep rock at 120 meters height, overlooking the village and the Risle valley. This favorable position permitted the control of all the roads leading from Pont-Audemer to Brionne and from Lieurey to Montfort.

Moreover, its dominating position could caution every danger coming up from the river traffic as it controlled one of the rare bridges crossing the river in the eleventh and twelfth century. It has been destructed on order of John after the Magna Charta. The view from above is impressive. Its towers, courtines, donjon and premises cover a large area. Practical information: The site is open all year. Admission is free. The site is provided with information panels. They help you to discover the extent and signification of the remainders of the castle.

Access: There is a free parking place for cars and busses near the entrance of the castle. The road leading to the parking place starts at the north end of the town and is indicated by signs. Brave pedestrians can also use a very steep flight of stairs (230 steps !). This stairway starts behind the church in the centre. Warning: on rainy days the ascent is slippery and dangerous. Picnic place: the site is provided with some tables and seats, so you can have your luncheon in a silent and pleasant environment.



Visites sur rendez-vous pour les groupes à partir de 5 personnes

Tarif : **2€**/personne, scolaires **1€**/élève

Durée de la visite : **1h**

Informations et réservations :

AMCP (Association Montfort Culture et Patrimoine)

06 85 61 83 79

amcp27@hotmail.fr

www.amcp27.fr

Suivez aussi l'**AMCP** sur Facebook !



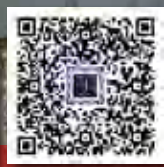


Le Prieuré de Saint-Philbert-sur-Risle

Fondé au XI^e siècle par Hugues II de Montfort, le site fût d'abord érigé en collégiale avant de devenir un prieuré au XII^e siècle. Tous ses droits furent alors exercés par l'abbaye du Bec et le vicaire de Saint-Philbert desservit la chapelle attenante à l'église paroissiale. Aujourd'hui, le Prieuré est un bien communal et il reste des vestiges des murs d'enceinte avec un beau portail, un colombier-four à pain et un bâtiment de style normand parfaitement restaurés.

The Priory of Saint-Philbert-sur-Risle

In the eleventh century Hughes of Montfort II founded a cloister. This became a Priory in the 11th century. A Priory is a religious building, depending on an abbey, or a monastery.

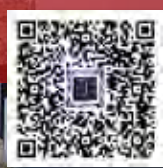


La Baronnie de Saint-Philbert, résidence des Évêques d'Avranches

Identique à son origine, l'enceinte de l'actuelle Baronnie s'étend sur environ 1,5 hectare. L'enclos est ceint de quatre tours cylindriques à chaque angle, dont trois sont relativement bien conservées. Érigée en manoir épiscopal dès le XI^e siècle, la Baronnie fût habitée par les évêques d'Avranches qui utilisaient le manoir comme relais lors de leurs différentes pérégrinations les menant d'Avranches à Rouen.

The Barony of Saint-Philbert-sur-Risle

The Barony has been built in the 11th century. It was the summer dwelling of the bishops of Avranches and their place to stay while travelling to Rouen.





Le logis seigneurial de Glos-sur-Risle

Le chef-lieu de la seigneurie de Glos était situé auprès de l'église Saint-Vincent, à l'entrée de la prairie. Le château a été reconstruit par la suite un peu plus loin, sur les terres du fief de Sahurs vers Montfort-sur-Risle. L'ancien emplacement est encore marqué par un colombier et un manoir roman du XIIe siècle, l'ensemble est inscrit à l'inventaire supplémentaire des Monuments Historiques depuis le 27 avril 1999.

The Seigneur Mansion of Glos-sur-Risle

This building belonged to the Grente family. Hugues de Grente participated in the battle of Hastings in 1066, assisting the duke William.



L'église Saint-Germain de Saint-Germain-Village

Église du XIe siècle, classée Monument Historique.

Saint-Germain est, à l'origine, une des quatre paroisses de Pont-Audemer. Son église, érigée à la fin du XIe siècle, était un édifice à trois nefs de six travées chacune, débouchant sur un transept. Le chœur, long de deux travées se terminait par une abside semi-circulaire. Il était flanqué de collatéraux pourvus d'absidioles en hémicycle. Une tour de pierre surmontait la croisée du transept.

Au XIVe siècle intervinrent les premières modifications apportées à cet ensemble. L'abside principale fut démolie et remplacée par un chevet plat, percé d'un fenestrage flamboyant à six lancettes ; l'absidiole méridionale fit place à une chapelle plus vaste ; on ouvrit de grandes fenêtres dans les pignons du transept et l'on procéda à la reconstruction de la partie supérieure de la tour du clocher.

Au cours de la première moitié du XIXe siècle, on abattit le pignon occidental ainsi que les trois premières travées de la nef et on ouvrit ici et là de nouvelles baies.

Au début du XXe siècle, on perça dans le mur ouest une fenêtre reproduisant assez fidèlement celle de l'ancien pignon et l'on érigea, pour servir d'accès à l'église, un portail du XIIe siècle provenant de l'ancienne église de Notre-Dame-Du-Pré.

Un des caractères remarquables de l'église Saint-Germain tient dans la présence sur les façades de l'édifice de 186 modillons (élément d'architecture qui sert à soutenir une corniche ou un avant-toit) qui ornent les corniches de la nef, des collatéraux, des deux bras du transept et de l'absidiole. Les modillons sont présentés dans un sens de lecture de l'ouest vers l'est, et de l'intérieur vers l'extérieur pour les bras du transept et l'absidiole.

Le cimetière, créé en 1827 abrite la tombe de Robert Leblanc, fondateur du maquis Surcouf ainsi que celle d'Alfred Canel. L'église est ouverte sur demande.

The Saint Germain church of Saint-Germain-Village.

11th century church, a listed historical monument. Modified in the 13th and 15th centuries, a single circular apse still exists. The cemetery, created in 1827, houses the tomb of Robert Leblanc, founder of the Maquis Surcouf, a resistance movement as well as that of Alfred Canel. Open on request.





ADMIRER LES VESTIGES DU PASSÉ...



PONT-AUDEMER



Aux portes de Paris et du Pays d'Auge, à 1h des plages du débarquement, de Rouen ou de Giverny, Pont-Audemer est une ville classée 4 fleurs et «Plus beau détour de France».

Porte d'entrée du Parc Régional des Boucles de la Seine Normande et labellisée RAMSAR, engagée dans la protection des zones naturelles et humides, Pont-Audemer offre des escapades natures riches d'une faune et flore variées et de nombreuses activités de loisirs (base nautique, golf, kayak en rivière, équitation, randonnée, pêche...).

La visite de la ville vous fait traverser les places nouvelles à l'architecture moderne, les bâtiments remarquables, puis emprunter des petits ponts de pierre au-dessus des canaux pour dévoiler d'anciens séchoirs à peaux et les somptueux hôtels particuliers. Pont-Audemer est une ancienne cité de tanneurs autrefois réputée où vécut Thierry Hermès dans les années 1830 et où



LE CENTRE-VILLE DE PONT-AUDEMER



la plus grande tannerie d'Europe a développé son activité pendant des années. Les maisons à colombages et à encorbellements au coeur de la ville rappellent à chaque instant le Moyen Âge et vous offriront une visite typique normande.

Une balade à terminer par la découverte du Musée Alfred Canel (XIXe) et de l'église Saint-Ouen, classée Monument Historique.

Sans oublier les lundis et vendredis matins, les marchés du terroir local avec le pommeau de Normandie, né à Pont-Audemer.

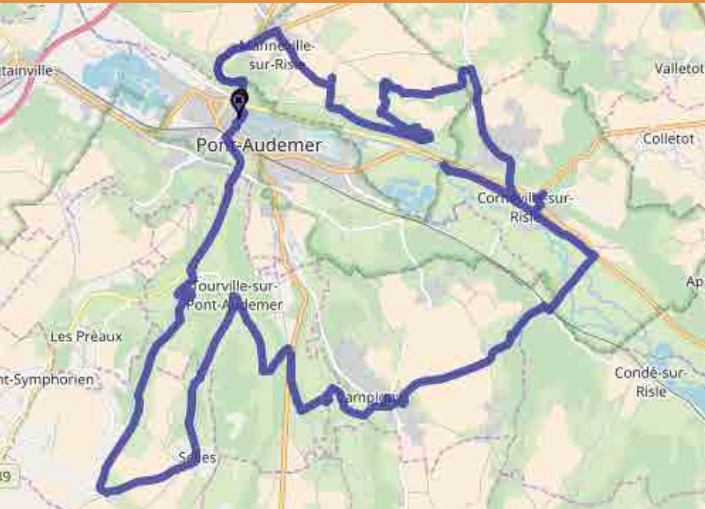
On peut flâner dans la ville, grâce à ses nombreux commerces de qualité (plus de 80 boutiques en coeur de ville) et de nombreux pâtisseries proposent la spécialité de Pont-Audemer, le mirliton, créée par Guillaume Tirel en 1340.

La ville est renommée enfin pour sa race de chiens : l'épagneul de Pont-Audemer.





À DÉCOUVRIR : LES CIRCUITS TOURISTIQUES



CIRCUIT DES PRIMEVÈRES *The cowslips tour*

Durée : Environ 1h30

Longueur : 38km

Départ :

Office de tourisme de Pont-Audemer
Prendre la côte de Quillebeuf - Pont de Tan-
carville (côte de Long Val)

*Leave the Tourist Office and drive up the
hill in the direction of Le Havre - Quillebeuf.*



Manneville-sur-Risle

1

Chapelle St Nicolas de Bonnebos (1694) et Colombier de Bonnebos, vestiges du domaine seigneurial des Le Fort qui abrite aujourd'hui le Musée départemental de la Résistance et de la Déportation

The Saint Nicholas de Bonnebos Chapel (1694) and the adjoining Pigeon loft; remnants of the aristocratic estate known as «Le Fort» in which you will find the Museum of the Resistance and the Deportations.

2

Eglise des XVIe et XVIIIe dédié à Saint-Denis.

16th and 18th Church dedicated to Saint Denis.

À voir également :

Le château de Fréville (propriété privée construite en 1835 par le Comte Desson de St Aignan), le manoir de Thibouville (propriété privée), la Croix de Bonnebos (érigée en limite des terres de Thibouville et de Bonnebos à l'endroit où les deux seigneurs se seraient battus en duel. La famille de celui qui fut tué pardonna à l'autre. La croix et le chêne sont le symbole du Pardon et de la Réconciliation).

Also to see :

The Château de Fréville (private property built by the Count of St. Aignan in 1835), manoir de Thibouville (private), the Bonnebos Cross (between Bonnebos and Thibouville, where two wealthy landowners had a duel (the family of the one who was killed forgave the other). The Cross and the oak are the symbol of forgiveness and reconciliation.)

3 Église dont quelques éléments évoquent l'époque Romane (portail et tourelles) et monastique. Un tombeau, dans l'épaisseur de la muraille recouvrirait les restes de la « Dame de Corneville », donatrice des biens communaux. Avec son clocher en retrait sur le chœur et l'élégante tourelle d'escalier qui l'accompagne, cette église des XIIe et XVIe est remarquable. Juste à côté, l'ancienne Abbaye, fondée en 1143 par Gilbert de Corneville.

Its Church in the Roman style, especially the entrance and towers. A tomb was found in its walls of the « Dame de Corneville » who was a patron of the village. This 12th and 16th C Church is notable for its unusual bell tower and the elegant enclosed staircase that leads up to it. Just closed to, the Ancient Abbey founded in 1143 by Gilbert de Corneville.

4 Carillon des cloches au restaurant des Cloches de Corneville
The bells at the Restaurant «Cloches de Corneville».

À voir également :

Vues sur les vallées du Bédard et de la Risle, Pont Napoléon de pierres et de briques à deux arches portant sur chaque face un « N » orné d'un médaillon, anciens moulins transformés en résidences.

Also to see:

The Napoleon Bridge in stone and brick, with the insignia «N» on each side. Also, old windmills converted into homes and views onto the Bédard valley and the river Risle.

Attention à l'intersection avec la N175, veuillez respecter les règles de sécurité routière.

You will join the main road N175 so be careful to look both ways.

Campigny

5 Église Notre Dame à la toiture campaniforme, surmontée d'une gracieuse lanterne, chapelle sous un porche remarquable d'origine romane. Cette église a connu de nombreux remaniements : chœur du milieu du XIIIe, baies de la nef du XVIe, tour du XVIIIe. Remarquez au passage ses puissants contreforts où alternent la pierre et la brique

Notre Dame Church with a pretty lantern tower and an original Roman entrance porch. The Church has been much modified ; the Choir in the 13th C, the Nave in the 16th and the Tower in the 18th. You will also see its major side-supporting buttresses in stone and brick.

À voir également :

Château du Réel (XVIIIe siècle), Châteaux de Lillebec et de la Motte (propriétés privées non visitables), gué sur la Véronne et sources, sentier ornithologique, nombreux panoramas.

To also look for :

The Château Réel (18th C), the Château Lillebec and the Château de la Motte (all private). the old wash house, unusual square pigeon loft (they are usually octagonal) and the ford over the river Véronne, bird sanctuaries and views.

Attention à l'intersection avec la D810, veuillez respecter les règles de sécurité routière.

Take care when crossing the junction with the D810.

Selles

6 Église classée du XIe siècle et mairie remarquable, construite grâce à la riche donation de M. Drou en 1890.
11th Church and unusual «Mairie» built through a legacy from the Drou family in 1890.

À voir également :

Source St-Laurent (lavoir, cressonnière et statue faisant l'objet d'un culte local), fontaine Barbotte, lavoirs.

Also to see :

The St. Laurent spring with its ancient wash house, cress beds, the cult statue and the Barbotte fountain.

Tourville sur Pont-Audemer

7 Église St-Pierre ayant bénéficié des dons de la famille de Tourville (vitraux du chœur entre autres). Elle présente sur sa façade occidentale un élégant portail du XVIe.

St Pierre Church with an elegant west-facing stained glass window.

8 Château du XIXe siècle et son parc (sources, douves et étangs), ferme pédagogique du lycée agricole.
Château de Tourville and its park, now an Agricultural College.

À voir également :

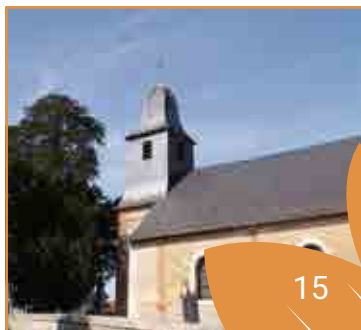
Le manoir du Réel (propriété privée non visitable) , le manoir de la Bergerie (propriété privée non visitable) , le château de la Bivellerie (propriété privée non visitable) , le château de la Boulaye (propriété privée non visitable), source, ruisseaux, panoramas sur la vallée de la Risle, du Sébec et de la Tourville et gués.

Also to see:

Manoir de la Bergerie, Château de la Bivellerie and Château de la Boulaye. Streams and lovely views of the Risle Valley.

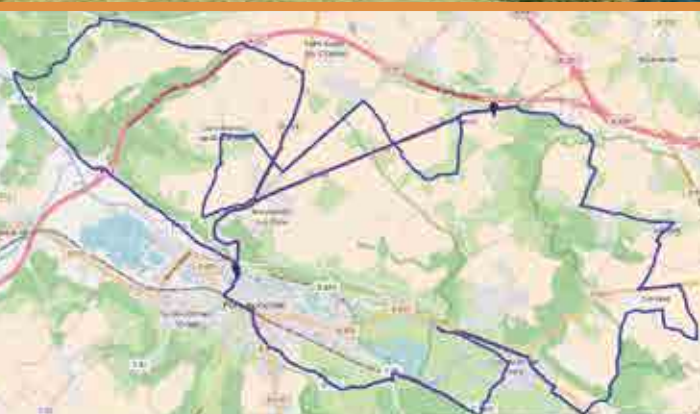
Arrivée à Pont-Audemer, quartier St Germain village.

Arriving at Pont-Audemer / Saint Germain Village.





À DÉCOUVRIR : LES CIRCUITS TOURISTIQUES



Saint-Mards-de-Blacarville

CIRCUIT DES MARES

*Enjoy a car tour around the river risle,
the lakes and watercourses*

Durée : Environ 1h30

Longueur : 43km

Départ :

Office de tourisme de Pont-Audemer
Direction Saint-Samson de la Roque par la
D39

*Leave the Tourist Office with the river Risle
on your right towards Saint Samson de la
Roque on the D39, passing the Toutainville
lakes on your left.*



1

Le château de St-Mards du XVe et XVIe siècle, à pans de bois, cheminées et souterrains
The 15th-16th century castle, with exterior structural timber and a roman-style tower

Prendre le chemin de la « longue Arure » puis la D90, en direction de Bouquelon.

Prendre la D100 puis la RD810 en direction de Pont-Audemer et emprunter la rue de la Bréalerie, en direction de la Lorie.

Take the «Longue Arure» road, then the D90 towards Bouquelon. Then the D100, and the RD810 towards Pont-Audemer and then the «Rue de la Bréalerie» towards «La Lorie»

2

Pigeonnier - The Pigeon Loft.

Prendre la direction de St-Mards. Passer devant la Croix Hamel ou croix des Magnans

La légende dit que des chaudronniers ambulants, les magnans, s'y installèrent un jour, pour raccommo-
der leurs chaudières et poêlons sans respecter les lieux. La terre s'entrouvrit et ils furent engloutis. Selon la
légende, il y a quelques années encore, on entendait le bruit sourd et cadencé de leurs marteaux sur les
chaudrons qu'ils doivent battre jusqu'à la fin des temps.

Follow signs towards Saint Mards, passing «La Croix Hamel» or the «Croix des Magnans.» The legend
has it that itinerant copper workers in the boilermaking industry (called «magnans» in French) set up
a production here but the ground was too unstable and they were engulfed. It is said that you can
sometimes still hear the sounds of their hammers.

3 Église St-Mards abritant la statue de St-Médard, le Saint à l'origine du nom de la commune. Saint Mards Church which houses the statue of St. Médard who gave his name to the community.	4 Mare communale. The village pond. Traverser la D810. Cross the D810 À voir également : châteaux du manoir et de la Vicomté On the way, looking out for the châteaux «du Manoir» and «la Vicomté»
--	--

Saint-Ouen-Des-Champs

- 5** Prendre le « chemin Perrey » (ancienne voie romaine jusqu'à Yclon) en direction de Fourmetot.
 Take the «chemin Perrey», an old Roman road to Yclon.

Fourmetot

- | | |
|--|--|
| <p>5 La mare pédagogique de la Croisée.
 The ornamental lake «de la Croisée»</p> | <p>6 Porche de 1640 sur la VC 11 du manoir de la Croisée
 Ancient house entrance 1640 on VC11, of "manoir de la Croisée"</p> |
|--|--|

- 7 Église Notre Dame** bâtie à la fin du XII^e siècle offrant un mélange de roman et de gothique. Sa tour est romane. Ce furent les ducs de Normandie et après eux les rois de France qui eurent le patronage de l'église de Fourmetot.
Notre Dame Church, built at the end of the 12 century in a mixture of Roman and Gothic (the tower is Roman). Originally the property of the Dukes of Normandy and then the Kings of France.

- 8 Le château du Hamel du XVI^e siècle.**
Château du Hamel (16th century).

Prendre la direction de Bourneville puis, tournez à droite lieu-dit « la croix valleran-carrefour » et aller en direction de Valletot. À voir également : La ferme de l'Épinay du X^e siècle, porche de 1617 sur la VC 30 (Lilletot). Au lieu-dit « des Quatre Vents », prendre en direction des lieux dits « des Parquets » puis « les Cauvins » puis, tournez à droite.

For this take the D139 towards Bourneville and then turn right towards «la Croix Valleran-carrefour» and drive towards Valletot (on the way looking out for the 11th century Epinay farm and the Ancient house entrance 1617 on VC30 "Lilletot"). At «Des Quatre vents» go towards «Des Parquets» and then «Les Cauvins», then it is on the right.

Valletot	Colletot	
Sur la D675, tourner à droite puis à gauche et enfin emprunter la deuxième route à droite vers les « hauts de Colletot » On the D675, take signs towards «Haut de Colletot»	9 La mare communale The village pond Se diriger vers l'église en tournant à droite.	

- 10 Église St-Denis du XVII^e siècle**, construite en deux fois en moellons et briques. Elle comporte un maître autel classé, des statues et des bas-reliefs du XVI^e et XVII^e siècle.
Saint Denis Church (17th C) but the belltower is 11th century. Listed, with important 16th and 17th century designs.
 Descendre vers la vallée en direction de Corneville-sur-Risle en empruntant la vieille vallée.
 Drive down the valley towards Corneville, paying attention at the D130 junction.

Corneville-sur-Risle

- 11** Depuis sa fondation, l'église de Corneville a subi de nombreuses transformations. Le portail, le mur et la tourelle sont de style roman des XI^e et XII^e siècles. La nef a été reconstruite au XVI^e siècle et les fenêtres transformées en ogives. Jusqu'en 1884, l'église a fait l'objet de réfections et consolidations. Un tombeau, dans l'épaisseur de la muraille, recouvrait les restes de la « Dame de Corneville », donatrice des biens communaux. Juste à côté, l'ancienne Abbaye de 1143, transformée en résidence (propriété privée).
The Corneville Church has had many changes; the entrance, the walls and the small tower are Roman (11th - 12th C). The Nave was rebuilt in the 16th C and the windows became diagonal ribbed. A tomb was found within the thick walls containing the remains of the «Dame de Corneville» whom, it is claimed, brings fortune to the community. Just closed to, formerly the 14 C Abbey, now private residences.

- 12 Carillon des cloches de Corneville dans le restaurant du même nom (visite 4€)**
The «Cloches de Corneville» («The Bells») restaurant.(visit 4€)

- 13 Pont Napoléon** de pierres et de briques à deux arches portant sur chaque face un « N » orné d'un médaillon sur le chemin de la Vierge et anciens moulins transformés en résidences.
 Notice the Pont Napoléon» bridge decorated with an old emblem, on the «Chemin de la Vierge» road towards Pont Audemer. There are also mills converted into private dwellings.
 Suivre la D130 en direction de St Paul/Campigny. Suivre la D39 en direction de St Paul puis Pont-Audemer.
 Follow the D130 towards St.Paul/Campigny, and then the D39 towards St. Paul. Then back to Pont-Audemer.



À DÉCOUVRIR : LES CIRCUITS TOURISTIQUES



CIRCUIT DE LONGECORBIE

The longecorbie touristic tour

Durée : Environ 1h30

Longueur : 40km

Départ :

Office de tourisme de Pont-Audemer.
Prendre la rue Sadi Carnot. Arrivé place Louis Gillain, prendre la rue des Petits Moulins puis la rue du Général Leclerc qui débouche sur la place Victor Hugo. Prendre la rue Gambetta, puis la place du Pot d'Étain et enfin, la direction « Saint-Germain », par la D87, rue Jules Ferry.



Leave the Tourist Office, take Rue Sadi Carnot arriving at the Place Louis Gillain. Then look for Rue de Petits Moulins, then Rue du Général Leclerc up to Place Victor Hugo (with the fountains). Take rue Gambetta heading towards the old railway station, then Place du Pot d'Étain and you will see the signpost via rue Jules Ferry to SAINT GERMAIN VILLAGE on the D87.



Saint-Germain-Village

1 Église St Germain du XIe siècle, classée monument historique. Modifiée aux XIIIe et XVe siècles, une seule abside semi-circulaire existe encore. Fermée au public. Le cimetière, créé en 1827 abrite la tombe de Robert Leblanc, fondateur du Maquis Surcouf ainsi que celle d'Alfred Canel.

The 11th century listed church, modified in the 13th and 15th centuries (only the original semi-circular apse survives). The cemetery was created in 1827 and among the graves are those of Robert Leblanc (the Resistance leader) and that of Alfred Canel (one of the great patrons of Pont-Audemer, whose museum is named after him).

2 Mairie annexe de Saint-Germain-Village
The «Mairie» (the Mayor's Office and Administration)

À voir également :

Château des Préaux (propriété privée non visitable), château Lorient construit à l'emplacement de la léproserie de St-Germain (propriété privée non visitable).

Château de la Motte, très beau manoir reconstruit en remplacement de l'ancien détruit par un incendie en 1866. (propriété privée non visitable), vues sur les vallées de la Tourville et de la Risle, source du Doult Vitran qui alimentait de nombreuses tanneries de Pont-Audemer, source du Vivier située sur l'ancienne route de Corneilles.

Worth seeing :

The château «Les Préaux» and the château «Lorient» (the latter built on the site of the lepers' hospital), which cannot unfortunately be visited, as well as the château «de la Motte» rebuilt in 1866 after a fire, will be spotted.

Lovely views over the valleys of Tourville and the Risle, the spring at Vivier on the old Cormeilles road and the Doult Vitran spur of the river Risle, which supplied the numerous tanneries of the time.

Sortir de Pont-Audemer / St-Germain-Village par la côte de la Justice et du Gibet, direction « Les Préaux »

Leave Pont-Audemer / Saint Germain Village by the hill «Côte de la justice» and «le Gibet», down towards Les Préaux.

3 Panorama de la côte du Gibet, depuis Le Mont Morel où des pierres polies et des armes ont été découvertes, Le Gibet servait à exécuter les bandits. Cette côte offre une vue exceptionnelle sur la ville de Pont-Audemer.

You may spot «le Gibet» where hangings took place, and Mont Morel where old armaments have been excavated. Panorama of the « côte du Gibet » where bandits were executed.

Les Préaux

4 Église Notre Dame des Préaux romane dont le chœur date du XI^e siècle. Son porche est à pans de bois.

The 11th century Romanesque timber framed church.

Verbusson » (propriété privée), porche du XVII^e au lieu-dit « Corbeaumont » (propriété privée), panorama sur la vallée du ruisseau des Moines.

Worth seeing :

Castle St Michel and its vestiges (private property), castle on the place « le verbusson » (private property) on the road to « Lisieux ». Porch from the 17th century on the place « Corbeaumont » (private property). From the river « des moines », panorama on the valley.

À voir également :

Château St-Michel et ses vestiges (propriété privée), le château au lieu-dit « le

Saint-Symphorien

6 Église Saint-Martin du XVI^e siècle, d'origine romane raccourcie de moitié après l'incendie de 1680. Son porche est normand. Il millénaire classé (sa circonférence dépasse 5m. On estime son âge à près de 900 ans).

16th century Saint Martin Church, with its Norman entrance and the 900 years old yew tree with a trunk diameter of 5 meters.

7 Mairie remarquable pour le nombre d'habitants dans la commune.

“Mairie”

Triqueville

8 Église St-Martin. Nef du XII^e siècle et chœur en pierres et briques du XVIII^e siècle avec une fenêtre ornée de symboles cabalistiques, très vieille croix. Il séculaire creux à l'entrée du cimetière.

Saint Martin church with its tall thin spire and 12th century nave, and a stained glass window depicting primitive scenes, another ancient yew (this one hollow) in the Cemetery and a very old cross.

À voir également :

Source, lavoir et ravin du Val Jouen, chêne centenaire et hêtraie, ancien aérodrome allemand pendant la guerre 1939-1945 (au hameau de Pontcey) au bord de la D87, gué et bord de rivière, étang Cocquet de 3000 m2 (propriété privée).

Worth seeing :

In the area you may see signs to the spring and open washplace («lavoir») of Val Jouen where the communal laundry was done, and on the high plain by the D87 «hameau de Pontcey», the old German airfield

Attention à l'intersection avec la D675, veuillez respecter les règles de sécurité routière.

Then drive onto the main road (D675) via Saint Sulpice de Grimbouville, be careful.

Toutainville

9 Ancien corps de ferme transformé au début du siècle en château (propriété privée).

An ancient farmhouse extended and improved into a Château, seen from the main road.

10 Église St-Martin d'origine romane du X^e siècle et son chœur du XVI^e siècle, a été remaniée au XVII^e siècle. Deux cloches, apportées en 1677 proviennent de l'Abbaye de Eaname. Son porche date de 1836.

Yet another **Saint Martin Church**, also romanesque but rebuilt in the 18th century, with two bell towers brought from the Abbey of Eaname.

11 Les étangs de Toutainville - The magnificent Toutainville lakes, used for walking, fishing (with a permit) and water sports.

À voir également :

Lavoir sur le chemin de Hétrey, la ferme du bois près de Saint-Sulpice de Grimbouville, vallée de la Corbie, les différents moulins de la fin du siècle aujourd'hui transformés en demeures de style (dont le Moulin Rica), panorama avec vue sur Pont-Audemer.

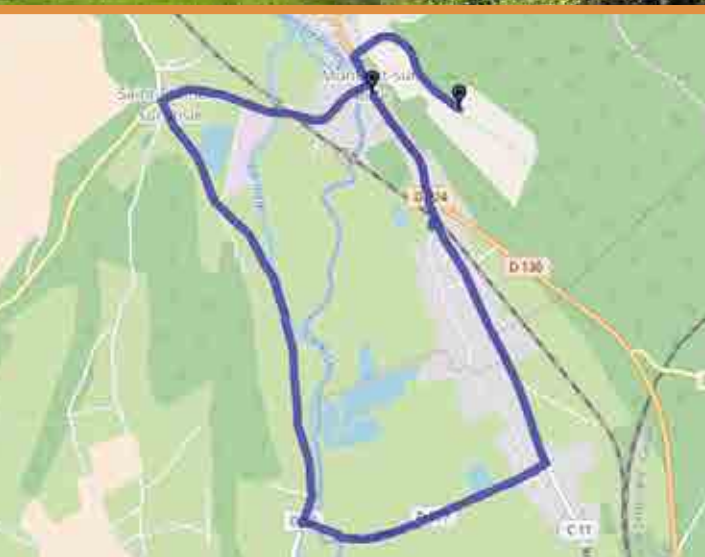
Also you may stumble upon another «lavoir» on the Chemin de Hétrey; the «Vallée de Corbie», and a number of watermills converted into private homes such as the «Moulin Rica».

Arrivée à Pont-Audemer par le quartier St-Germain-Village

The return to Saint Germain Village and back to where you started in Pont-Audemer.



À DÉCOUVRIR : LES CIRCUITS TOURISTIQUES



CIRCUIT DE L'HÉRITAGE MÉDIÉVAL DANS LE VAL DE RISLE *Medieval heritage circuit*

Durée / Duration : Environ 2h30
Longueur / Distance : 11,4km / 5 miles
Départ / Departure :

Office de tourisme de Val de Risle.
 5, place des Annonciades
 27290 Montfort sur Risle

Tourist Office Val-de-Risle
Place des Annonciades, 5
27290 Montfort-sur-Risle.



Le circuit de l'héritage médiéval

Ce circuit permet de découvrir l'histoire et l'architecture de la période médiévale qui va du Xe au XIIIe siècle, époque du Duché de Normandie (911 - 1204).
 Les quatre sites à découvrir sont chargés de cette histoire et ont la particularité de présenter différents types d'architecture (militaire, religieux ou civil) selon la destination des bâtiments.

Des dépliants sur le circuit et sur chaque site sont disponibles dans les offices de tourisme de Pont-Audemer et de Montfort-sur-Risle ainsi que sur le site www.tourisme-pontaudemer-rislenormande.com



This circuit gives you the opportunity to discover the history and the architecture of the middle Ages. This period, the 10th until the 13th century, is the high time of the duchy of Normandy (911-1204).

William the Conqueror, duke of Normandy, sailed to Hastings in 1066 in company of his loyal lieutenants, among whom Hughes of Montfort II, Robert de Montfort and Hughes of Grente. The four sites to discover testify of this history.

Leaflets of the circuit and of each site are available at the tourist offices of Montfort-sur-Risle and Pont-Audemer. You can also download them on the site www.tourisme-pontaudemer-rislenormande.com.



Découvrez le **château médiéval de Montfort-sur-Risle**, un site d'exception érigé par la famille de Montfort entre le XI^e et le XII^e siècle. Laissez-vous surprendre par la vue imprenable sur la vallée depuis ce château implanté sur un éperon rocheux dominant le bourg de Montfort-sur-Risle. Cette situation particulièrement avantageuse permettait de contrôler les voies terrestres menant de Pont-Audemer à Brionne et de Lieurey à Montfort, mais aussi de prévenir tout danger en provenance du trafic fluvial, contrôlant ainsi l'un des rares points de franchissement de la Risle à cette époque.

Informations pratiques : Des tables de lecture jalonnent le circuit de découverte aménagé parmi les vestiges. Possibilité de pique-niquer grâce aux tables disposées à cet effet. Le site est en accès libre toute l'année et est accessible depuis le centre-ville pour les piétons, voitures et autocars (aire de stationnement aux abords immédiats du château).

The castle has been erected by the family of Montfort in the 11th and 12th century on a steep rock at 120 meters height, overlooking the village and the Risle valley. This favorable position permitted the control of all the roads leading from Pont-Audemer to Brionne and from Lieurey to Montfort. Moreover, its dominating position could caution every danger coming up from the river traffic as it controlled one of the rare bridges crossing the river in the eleventh and twelfth century.

Practical information : The site is open all year. Admission is free. The site is provided with information panels. It help you to discover the extent and signification of the remainders of the castle. There is a free parking place for cars, camping-cars and busses near the entrance of the castle. The road leading to the parking place starts at the north end of the town and is indicated by signs.

Picnic place.

Le Prieuré de Saint-Philbert-sur-Risle



Fondé au XI^e siècle par Hugues II de Montfort, le site fut d'abord érigé en collégiale avant de devenir un prieuré au XII^e siècle. Aujourd'hui, le Prieuré est un bien communal et il ne reste que des vestiges des murs d'enceinte avec un beau portail, un colombier-four à pain et un bâtiment de style normand parfaitement restaurés.

Informations complémentaires : Pour visiter l'église attenante au Prieuré, les clés sont disponibles à la mairie de Saint-Philbert-sur-Risle (ouvert tous les jours du lundi au vendredi sauf mercredi après-midi).

The Priory of Saint-Philbert-sur-Risle. In the eleventh century Hughes of Montfort II founded a cloister. This became a Priory in the 11th century. A Priory is a religious building, depending on an abbey, or a monastery. In 1097, the abbot of Le Bec Hellouin got all the rights of the institution. The medieval church dates also from the 11th century. You can visit it by obtaining the keys at the town hall facing the church.

The town hall is open every day from Monday till Friday from 9am to 12.30pm. The wednesday from 9am to 12pm.

La Baronnie de Saint-Philbert-sur-Risle



Identique à son origine, l'enceinte de l'actuelle **Baronnie** s'étend sur environ 1,5 hectare. Érigée en manoir épiscopal dès le XI^e siècle, la Baronnie fut habitée par les évêques d'Avranches qui utilisaient le manoir comme relais lors de leurs différentes pérégrinations les menant d'Avranches à Rouen. Jean d'Ivry, dont le père Raoul d'Ivry n'est autre que le frère utérin du duc Richard II, fut nommé évêque d'Avranches en 1060 et donna son nom au monument de la Baronnie.

Informations complémentaires : La Baronnie est un édifice privé.

On ne peut pas pénétrer la visiter, mais il est possible d'admirer les détails de cette construction médiévale depuis son mur d'enceinte en respectant la tranquillité des lieux.

The Barony has been built in the eleventh century. It was the summer dwelling of the bishops of Avranches and their place to stay while travelling to Rouen. Baron Jean d'Ivry, nephew of Duke Richard II, was nominated bishop of Avranches and gave his name to this place in 1060.

Practical information : You find the Barony west of the D 39, some two miles south of Saint-Philbert-sur-Risle.

The building is a private property and is not open to visitors. Nevertheless, you can admire the medieval walls and towers from the outside in respecting the privacy of the place.

Le Logis seigneurial de Glos-sur-Risle



Le **chef-lieu de la seigneurie de Glos** était situé auprès de l'église Saint-Vincent, à l'entrée de la prairie. L'ancien emplacement est encore marqué par un colombier et un manoir roman du XII^e siècle. Manifestement, la famille de Grente fut en possession du chef-lieu de la seigneurie. Hugues de Grente participa à la bataille d'Hastings aux côtés du Duc Guillaume en 1066.

Informations complémentaires : Le Logis seigneurial de Glos-sur-Risle est situé sur un terrain privé.

On ne peut pas pénétrer sur ce terrain, mais il est possible d'admirer les détails de cette construction médiévale depuis l'enceinte de du cimetière et de l'église en respectant ces lieux.

The Signory of Glos-sur-Risle had several fortifications. The first one had been constructed near the church of Saint Vincent. From this old emplacement remain the columbarium and a mansion. In the twelfth century the castle had been reconstructed some further to the north. This building belonged to the Grente family. Hugues de Grente participated in the battle of Hastings in 1066, assisting the duke William.

Practical information : The remains of the Signior Mansion are located just north of the church. It is private property.

You cannot enter the area, but you can admire the details of this medieval construction from the enclosure of the cemetery.



R. SAUTIN « La Seine aux Andelys »



M. DURET « Roses »

Albert Lebourg (1849-1928) et René Sautin (1881-1964) sont deux peintres natifs de Montfort-sur-Risle. Suivant chacun leur propre sensibilité, ils ont croisé le chemin des grandes figures du courant impressionniste et ont laissé derrière eux des œuvres présentes dans de nombreux musées, en

Nuance et légèreté

Albert Lebourg possède cette intuition rapide et sûre qui détecte l'harmonie dominante et la vision innée des rapports entre les couleurs. Il réalisera son œuvre aux côtés de grands noms de la peinture que furent Claude Monet, Sisley et Pissaro.

Puissance de la couleur

De son côté, René Sautin fera connaissance de Manet, Pissaro, Paul Signac, Maximilien Luce et Maurice de Vlaminck avec lesquels il entretiendra des liens étroits. Cet artiste décrit les paysages d'une manière très personnelle par sa puissance, avec une certaine violence maîtrisée et une forte sensibilité.

Nature secrète

Marie Duret, élève d'Albert Lebourg a été récemment mise à l'honneur par le musée Alfred Canel de Pont-Audemer (« Marie Duret, une nature secrète »). Les paysages qu'elle peint sont essentiellement ceux de la vallée de la Risle, avec sa rivière, ses chaumières et ses troupeaux de vaches. Riche en effets atmosphériques et en jeux de lumière sur le motif, l'œuvre de Marie Duret reste résolument impressionniste.

Experience the Light of the Impressionists.

The painters Albert Lebourg and René Sautin were both born in Montfort-sur-Risle. Each with their own artistic sensibility, they rubbed shoulders with important figures in the Impressionist movement, leaving behind them works that are displayed in many different museums.

Albert Lebourg possessed a rapid and certain intuition that allowed him to single out dominant harmonies, as well as an innate insight into the relationship between colours. He produced his work alongside the great artists, Claude Monet, Sisley and Pissaro. René Sautin, for his part, also met Pissaro, Paul Signac, Maximilien Luce and Maurice de Vlaminck with whom he had close ties.

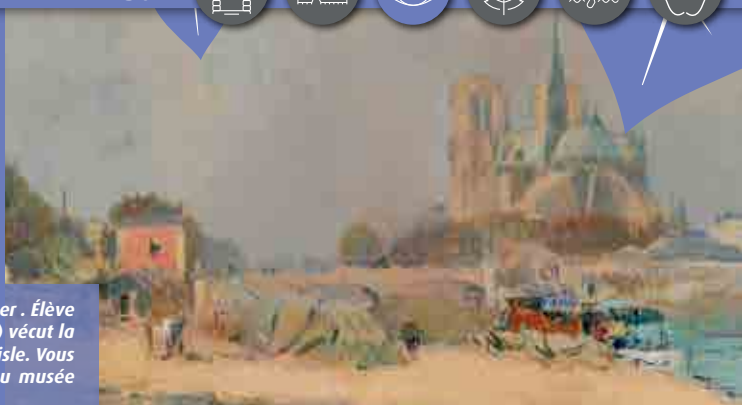
In his work he painted landscapes in a very personal manner displaying power, restrained force and extreme sensitivity. Marie Duret, Albert Lebourg's student, lived for most of her life in Condé-sur-Risle. Her landscapes mostly represent the Risle Valley, its river, its thatched cottages and its herds of cows. Rich in atmospheric and light-play effects, Marie Duret's work is quintessentially impressionist.

À l'aide des dépliants « Circuit patrimoine à la découverte de Montfort-sur-Risle » et « Montfort Impressionniste » le visiteur peut découvrir les 2 peintres natifs de Montfort-sur-Risle et voir leurs maisons natales.





particulier au musée Canel de Pont-Audemer. Élève d'Albert Lebourg, Marie Duret (1872-1947) vécut la plus grande partie de sa vie à Condé-sur-Risle. Vous pourrez également admirer son œuvre au musée Canel.



A. LEBOURG « Notre-Dame de Paris, vue quai de la Tournelle »

Découvrez les œuvres du musée Alfred Canel à Pont-Audemer

Alfred Canel (1803-1879), conseiller municipal de Pont-Audemer et historien local, légua à la ville de Pont-Audemer une belle maison bourgeoise. Les bibliothèques de cette maison rassemblent la collection personnelle d'Alfred Canel sur la Normandie et le fonds ancien de la bibliothèque publique créée en 1836 qui comporte environ 20000 ouvrages datant du XVe au XIXe siècles. À l'étage, une grande galerie aménagée au XIXe siècle pour accueillir les collections du musée cantonal offre à ses visiteurs des collections des beaux-arts, d'archéologie, de sciences naturelles (coléoptères, fossiles). Grâce à la rénovation achevée en 2004, un nouvel espace de découverte fut créé et permet d'accueillir des expositions temporaires.

La collection de peintures du musée est essentiellement composée de paysages normands de la fin du XIXe siècle et du début du XXe siècle. Parmi les peintres du XIXe siècle, il faut citer Auguste et Cécile Bougourd, peintres originaires de Pont-Audemer, Charles Pécrus, ami d'Eugène Boudin, peignant « à la manière de », les frères Binet, Adolphe et Victor, peintres de Salon, originaires de Saint-Aubin-sur-Quillebeuf dans l'Eure, les peintres havrais Raimond Lecourt et Henri de saint-Délis, Marie Dieterle ou encore les trois peintres honfleurais : Léon Le Clerc, Adolphe Marais et Adrien Gabriel Voisard-Margerie.

Le musée de Pont-Audemer possède également une dizaine de tableaux de peintres impressionnistes dits de « l'École de Rouen » : Albert Lebourg, chef de file de l'impressionnisme normand, Robert Antoine Pinchon, René Sautin, Marcel Delaunay ou encore Marie Duret artiste moins connue, élève de Lebourg, originaire du même village.



Canel museum.

Alfred Canel (1803-1879), town councillor of Pont-Audemer and local historian, bequeathed a beautiful town house to the town of Pont-Audemer. The libraries of this house unite Alfred Canel's personal collection on Normandy and the ancient collection of the public library created in 1836 includes approximately 20,000 works dating back from the 15th to the 19th century. On the first floor, a large gallery converted in the 19th century to house the collections of the cantonal museum offers its visitors fine arts, archaeology and natural science (beetles, fossils) collections. Thanks to the renovation finished in 2004, a new discovery space for temporary exhibitions was created.



Retrouvez également au Musée des publications pré-impressionnisme - Impressionnisme - et postimpressionnisme

« L'École de Rouen : de l'impressionnisme au cubisme, soixante ans de modernité en Normandie » ; catalogue de l'exposition présentée au musée Alfred-Canel du 26 janvier au 13 avril 2008 ; commissariat d'exposition : Mathilde Legendre ; texte de Mathilde Legendre et François Lespinasse ; Pont-Audemer, éditions du musée Alfred-Canel, 2008 (ÉPUISÉ)

« Albert Lebourg : itinéraire d'un impressionniste normand » ; catalogue de l'exposition présentée au musée Alfred-Canel du 10 octobre 2009 au 17 janvier 2010 co-organisée par les Amis de l'École de Rouen ; commissariat d'exposition : Mathilde Legendre et François Lespinasse ; texte de Mathilde Legendre et François Lespinasse ; Pont-Audemer, éditions du musée Alfred-Canel, 2009 (10€)

« Auguste et Cécile Bougourd : du paysage normand à l'orientalisme » ; catalogue de l'exposition présentée au musée Alfred-Canel du 6 octobre 2012 au 13 janvier 2013 ; commissariat d'exposition : Mathilde Legendre et René-Augustin Bougourd ; texte de Mathilde Legendre et René-Augustin Bougourd ; Pont-Audemer, éditions du musée Alfred-Canel, 2012 (10€)



Musée Alfred Canel

64 rue de la République - 27500 Pont-Audemer

02 32 56 84 81

musee.canel@ville-pont-audemer.fr



Près de 400 km de sentiers balisés autour de Pont-Audemer et du Val de Risle permettent de profiter des différents paysages et points de vue, que ce soit à pied, à vélo ou encore à cheval. Notre région possède une grande diversité de paysages dont certains sont labellisés pour leur caractère préservé. Il suffit d'ouvrir les yeux et de suivre le chemin pour profiter pleinement du spectacle de la nature...

La randonnée pédestre

Itinéraire de Grande Randonnée

De Pont-Audemer aux portes du Bec-Hellouin, le Chemin de Grande Randonnée GR224 qui relie Berville-sur-Mer à Verneuil-sur-Avre, traverse et encadre la vallée de la Risle, permettant ainsi d'en apprécier toutes les richesses aussi bien depuis la rive droite que depuis la rive gauche.

Partez carte en poche à la découverte de Pont-Audemer et du Val de Risle !

Les itinéraires balisés sont répartis sur tout le territoire, ce qui offre aux marcheurs plus de 40 circuits de longueurs variables. La diversité des paysages traversés permet de varier les plaisirs et de découvrir les communes surplombant la vallée avec de magnifiques points de vue. Ils vous mèneront à l'est vers Montfort-sur-Risle et sa forêt domaniale, à l'ouest vers l'estuaire de la Seine.



Deux dépliants-carte sont disponibles dans les offices de tourisme de Pont-Audemer et de Montfort-sur-Risle. Chaque circuit est matérialisé sur ces cartes, accompagné d'indications sur la distance, la durée moyenne de la balade, le dénivelé, le pourcentage de parcours goudronné et sur ce que vous découvrirez en chemin.





Le chemin du Mont Saint-Michel

Depuis 2005, un itinéraire pédestre relie Rouen au Mont Saint-Michel, passant par la forêt et le bourg de Montfort-sur-Risle. Le chemin des pèlerins passe d'ailleurs au pied du château médiéval, qui constitue l'une des étapes phares de cet itinéraire culturel.

The GR 224, a long hiking trail linking Berville-sur-Mer to Verneuil-sur-Avre, crosses the Risle Valley's enabling the valley's riches to be seen from both sides. A pilgrimage route linking Rouen to Mont Saint-Michel was opened in 2005. It winds its way through the forest, village centres and past the foot of one of the route's cultural highlights, Montfort's medieval castle. About 20 signposted routes of different lengths can be found in the area giving you ample opportunity to fully explore the Risle Valley's characteristic landscape. A map detailing each route is available from the Tourist Information Office. Each map contains lots of useful information to help you prepare your walk such as, its length, the time needed, the gradient, the percentage of tarmac roads and the sights to be seen along the way.





Loin du tumulte de la ville, prenez une bouffée d'oxygène et laissez-vous aller à la flânerie en parcourant la campagne verdoyante des environs de Pont-Audemer et du Val de Risle.

Les sentiers de découverte pédagogique

À l'arboretum des Hauts Vents à Manneville, vous apprécierez les haies et les vergers (à 300 m du musée de la Résistance sur le «chemin d'une rive à l'autre» et le GR224).

À Fourmetot, sur le chemin des têtards, à la mare pédagogique de la Croisée, c'est la vie de la mare que vous découvrirez.

À Campigny, vous pourrez observer sur le sentier ornithologique, différentes espèces d'oiseaux (sur le chemin des anciens moulins).

En forêt domaniale de Montfort, apprenez à reconnaître les arbres en famille le long du chemin de découverte pédagogique des Cateliers.

(voir p. 30, À l'ombre des arbres remarquables)

The educational discovery paths.

At the arboretum of the Hauts Vents in Manneville, you will appreciate the hedges and orchards (300m from the museum of the Resistance on the "path from one bank to the other" and the GR224).

In Fourmetot, on the tadpole path, at the educational pond of La Croisée, it's the life of the pond that you'll discover.

In Campigny you'll be able to observe different bird species on the ornithological path (on the path of the old windmills).

Finally, in the public forest of Montfort, learn to recognise the families of trees along the educational discovery path of Les Cateliers.

(see p.30, In the shade of the remarkable trees).





Les étangs de Toutainville

Situé dans le cadre de la Vallée de la Risle maritime, le site des étangs bénéficie avec le Marais Vernier du label RAMSAR, une convention sur les zones humides d'importance internationale. Ils deviennent ainsi le 44ème site RAMSAR en France et le 3ème en Normandie, après la baie du Mont-Saint-Michel et la baie des Veys.

Les étangs ont fait l'objet d'un exemplaire chantier de réhabilitation et de valorisation. Facile d'accès, riche d'une flore et d'une faune aisément perceptibles, le site offre divers usages allant de la simple promenade avec 7 km de chemin balisé, en passant par la pêche, l'observation ornithologique grâce aux panneaux explicatifs et la pratique d'activités nautiques. Pour prendre de la hauteur et profiter pleinement de cet environnement privilégié, le camping Risle Seine, situé au bord des étangs, propose un hébergement en cottage sur pilotis.

Par ailleurs, pour l'agrément des grands et des petits, le site a été équipé d'une aire de jeux, de tables de pique-nique et de bancs.

The Toutainville ponds, labelled RAMSAR (international treaty on the preservation and sustainable management of wetlands). With the Risle Maritime, this site is a natural sensitive area managed ecologically and that has been developed for walks, ask for the brochure !





Tous à vélo !

Afin de découvrir nos campagnes et ses vallées verdoyantes, 6 parcours s'offrent à vous autour de Pont-Audemer. La vallée de la Risle est très appréciée par les cyclistes. Pour randonner au calme, l'itinéraire de la voie verte reliant le Bec Hellouin à Évreux est accessible depuis Pont-Authou. La plupart des circuits de randonnées pédestres balisés en forêt domaniale et sur l'ensemble du territoire sont praticables en VTC et VTT. Dépliant disponible dans les offices de tourisme.

All on your bikes !

To discover our countryside and its green valleys, 6 trails are available to you around Pont-Audemer. (Brochures available). The Risle valley is highly appreciated by cyclists. To bike ride or walk in peace and quiet, the itinerary of the walking and cycling path linking Bec Hellouin in Evreux is accessible from Pont-Authou. Most of the hiking trails marked in the public forest and throughout the territory can be used by hybrid bikes and mountain bikes.





La randonnée à cheval

La région de Pont-Audemer et du Val de Risle, à l'image de toute la Normandie, est une terre de cheval par excellence : en forêt, à travers les plaines ou le long de la vallée de la Risle, laissez-vous porter par votre monture et imprégnez-vous des paysages somptueux de notre territoire.

La vallée de la Risle est propice à la randonnée à cheval, notamment en forêt domaniale de Montfort où 52 km de circuits sont balisés spécialement pour les cavaliers.

Finally, for lovely, long horse rides, riders need look no further than the National Forest in Montfort, where 52 km of signposted, bridle ways await them.

Pour vous former à l'équitation ou être accompagné sur les chemins de la vallée de la Risle.

4 centres équestres vous ouvrent leurs portes sur le territoire.

À Thierville
L'Écurie des Reflets

06 62 07 90 32

ecuriedesreflets@live.fr

ecuriedesreflets.pagesperso-orange.fr



À Selles

Haras du Mont-Houel

02 32 42 95 44

sebastien.cattin@orange.fr



À Manneville-sur-Risle

Écuries de Laude

02 32 57 52 47

06 62 55 57 72 - 06 87 02 93 62

ecuriedelaude@wanadoo.fr



À Illeville-sur-Montfort

Les Écuries du Chastel

06 88 26 12 97 - 06 88 34 74 12

lesecuriesduchastel@hotmail.com





Propriété successive des seigneurs de Montfort, de la couronne d'Angleterre au XII^e siècle, puis de la couronne de France après la reconquête de la Normandie, la forêt domaniale de Montfort passa ensuite entre les mains de différents propriétaires avant de redevenir royale en 1784. Elle appartient à l'État depuis la Révolution et est donc devenue domaniale.

À l'ombre des arbres remarquables

« Les arbres d'exception peuvent être très vieux ou très grands. Ils sont souvent liés à l'histoire ou à une légende, suscitent toujours surprise et émotion. Liés aux Hommes de manière indéfectible, ils constituent un véritable patrimoine naturel et culturel, méritant respect et protection, afin de les transmettre aux générations futures ». Association A R B R E S (Arbres Remarquables : Bilan, Recherche, Études, Sauvegarde - www.arbres.org). À ce titre, 11 arbres remarquables ont été répertoriés et mis en valeur en forêt de Montfort. L'emplacement de ces arbres est indiqué sur le dépliant-carte édité par l'ONF et disponible à l'Office de Tourisme Val de Risle.

Randonnées en forêt de Montfort

De nombreux circuits sont indiqués dans le dépliant-carte « Randonnées en forêt de Montfort » édité par l'ONF. Pour les grandes randonnées, choisissez le chemin de Saint-Michel, qui relie Rouen au Mont Saint-Michel ou le GR224, qui remonte la vallée de la Risle. Et pour vous détendre, des aires d'accueil et de pique-nique vous attendent aux ronds de Beuvron, des Cateliers et Fleury, situés au nord de la forêt.

Le sentier de découverte des Cateliers

Un parcours jalonné par 16 pupitres vous livre les secrets du sapin pectiné, du chêne sessile, de l'alisier torminal ou du cyprès de Lawson...

L'action des forestiers

Traité principalement en futaie régulière, la forêt produit surtout du Pin sylvestre (70% des volumes prélevés depuis 1978) ainsi que du Chêne et du Hêtre. La reconstitution des parcelles dévastées par la tempête de 1999 est l'une des priorités de l'aménagement en cours, avec le retour du feuillu dans une forêt aujourd'hui dominée par les résineux.

Cueillette des champignons

Les forêts domaniales sont la propriété privée de l'État. La cueillette des champignons dans ces forêts est une tolérance pour une consommation personnelle pour un volume qui n'excède pas 5 litres.

La chasse, un outil de régulation nécessaire à la préservation de l'équilibre de la forêt

Gestionnaires de la chasse, les forestiers veillent au bon équilibre entre la faune et la forêt, en évitant une trop forte densité de chevreuils préjudiciable aux jeunes pousses d'arbres dont ils sont friands. Cartes détaillées et calendrier des jours de chasse sur www.onf.fr rubrique « En régions »

Prudence !

Pour éviter de vous mettre en danger, lié à la présence d'engins et aux chutes d'arbres, ne rentrez pas dans les parcelles où sont réalisés des travaux forestiers.



The national forest at Montfort extends for 2,000 hectares along the sides of the valley, on the right bank of the Risle. It is the smallest, hilliest and the most Alpine of all the national forests in Normandy because, amongst its wide variety of species, conifers predominate. Due to their shape, size, history or the legends attached to them, 11 noteworthy trees have been singled out and are clearly marked on the plan available at the Tourist Information Office. Heading off to discover the "Chêne à la Vierge" (Our Lady's Oak Tree), the "Alisier (Service Tree) du Clos Richard", the "Quatre Frères" (The Four Brothers) or the, "Erable (Maple tree) du Grand Val" provides you with an interesting goal for your walk.

The forest is the ideal place for a pleasant family stroll or an energetic hike, horse or bike ride along a good mixture of well-maintained paths and tracks. The hilly nature of the terrain provides ample opportunity for beautiful views as well as for strengthening your calf muscles !

Even during the hunting season the national forest is a safe place for a walk. From October to February, hunting takes place on alternate Thursdays and Saturdays in two distinct parts of the forest. So, no matter the day of the week, you can visit the forest in complete safety. Hunting never takes place on a Sunday leaving the whole forest open for traditional Sunday walks.



Le Chêne à la Vierge



Le Chêne du Vieux Montfort



L'Alisier du Clos Richard



Le Châtaignier du rond de Forge



Le Chêne du Chastel



Le Chêne des Terres Cauvins



L'Allée des Séquoias



Le Pin du rond de Beuvron



L'Erable du Grand Val



Le Chêne de la Houssaye



Les Quatre Frères



Naviguer sur la Risle

Région d'eau, le territoire de Pont-Audemer et de la vallée de la Risle, se prête à la pratique du canoë kayak, mais aussi au plaisir de se promener au bord de l'eau. Le plus pittoresque reste l'ancien chemin de halage qui permettait le remorquage des péniches sur la Risle maritime (de 1856 jusqu'à 1973), de l'estuaire de la Seine jusqu'au port de Pont-Audemer : il en reste 2 km sur la rive droite et 4 km sur la rive gauche. Autrefois navigable, la Risle Maritime, aujourd'hui envasée a gardé sa physionomie entre ciel, mer et marais.

D'avril à octobre, la Risle est une rivière idéale pour la descente en canoë-kayak. D'abord parce qu'elle bénéficie d'un environnement naturel assez riche : les iris, les libellules et les truites accompagnent les kayakistes. C'est une rivière tranquille qui présente quelques passages d'eau vive (classe 1 à 2).

Enfin, comme elle serpente dans une vallée à fond plat, le paysage est bien dégagé et les sinuosités de la rivière apportent un peu de piment technique à la navigation.



Venturing on the water Regions of water

Pont-Audemer and the Risle valley lend themselves to fishing and canoe kayak as well as the pleasure of walking by the water's edge.

The most picturesque remains the former towpath that allowed barges to be towed on the Risle Maritime (from 1856 until 1973), from the estuary of the Seine to the port of Pont-Audemer: 2 km remains on the right bank and 4 km on the left bank.

The Risle Maritime that could be sailed on in the past is today sinking into the mud but has kept its features between sky, sea and marsh.

From April to October, the Risle is an ideal river for canoeing-kayaking down, first of all because it enjoys quite a rich natural environment with the irises, dragonflies and trout accompanying kayakers. It's a quiet river that has a few lively waterways (class 1 to 2).

Finally, as it winds its way in a flat-bottomed valley, the countryside is clear and the curves of the river add a little bit of technical spice to sailing.



Canoë-kayak et stand-up paddle

Au cœur de la vallée de la Risle, deux clubs vous accompagnent ou vous proposent la location d'embarcations pour descendre la Risle en toute sécurité. Selon vos envies, vous pourrez effectuer jusqu'à une journée complète de descente en toute autonomie à bord d'un canoë ou bien profiter de l'enseignement d'un moniteur diplômé pour vous initier au stand-up paddle le temps d'une leçon.

Kayak and stand-up paddle Canoe kayak on the Risle. From spring to autumn, the Risle is a pleasant river to canoe kayak down. There you can find lively waterways (class 1 to 2). According to the winding valley, the trail provides little technical difficulties. Trail of 7 or 9 kilometres (in half a day) or 14 kilometres (in a day) Rental of adapted equipment: two-seater canoe, single seater, life jacket, paddle, canister for groups: special rates, possibility of supervision and picnic at lunchtime as well as accommodation (20 places). Weekend formula with accommodation in an equestrian farm, horse riding and canoe kayak activities.

Club CK Val de Risle

27290 Montfort-sur-Risle

02 32 56 37 14 ou 06 13 96 31 14

permanent@ckvalderisle.fr

www.ckvalderisle.fr

Club des Castors Rislois

Avenue Pierre de Coubertin

27500 Pont-Audemer

02 32 56 04 15 ou 06 33 50 82 64

lescactorsrislois@orange.fr

www.lescactorsrislois.fr





Non loin du centre-ville de Pont-Audemer, les étangs proposent un bel espace de nature et de promenade, paradis pour oiseaux et pêcheurs sur 100 hectares. Au bord du plus grand de ces étangs, à côté du camping Risle Seine est installé le club nautique de Toutainville.

Activités nautiques sur les étangs de Pont-Audemer

D'avril à octobre, le club nautique propose de passer un agréable moment au bord de l'eau et de profiter de ses nombreuses activités accessibles au grand public. Des locations de planches à voile, de canoës, de catamarans et d'optimist sont proposées tous les jours en saison.

Le mardi, le vendredi, le dimanche et les jours fériés, les accros de la glisse peuvent s'initier aux joies du ski nautique. Les jeunes enfants, dès l'âge de 3 ans peuvent s'initier au babyski ou découvrir les joies de la glisse sur l'eau avec la bouée tractée.

Not far from Pont-Audemer town centre, the ponds offer a beautiful area to appreciate nature and for walking and a paradise for birds and fishermen over 100 hectares. At the edge of the biggest of these ponds, alongside the Risle Seine campsite is the Toutainville sailing club.

From April to October, the sailing club offers the general public training courses but you can also rent windsurfing boards, canoes, catamarans and optimists without forgetting the chance to practice water-skiing.

Plein d'activités au Club nautique Risle Seine

Que vous soyez débutants ou confirmés, adhérents ou non au club, vous êtes les bienvenus, mais il est conseillé de réserver à l'avance.

Ski nautique et ses dérivés

- École de ski nautique et wakeboard
- Initiation et perfectionnement, slalom, babyski et bouée tractée
- Prêt du matériel (ski, combinaison et gilet) sur place
- Tous les jours de 14h à 18h
- Journée découverte le 1er samedi du mois, de juin à septembre
- Stages de ski nautique et wakeboard en juillet-août
- Accueil de groupes sur demande

Voile et Planche à voile

- Location de planche à voile, dériveur et optimist
- Stages de voile en juillet-août



Club nautique Risle Seine

Ouvert tous les jours d'avril à octobre de 14h à 18h
Buvette, pique-nique, terrain de volley, aire de jeux
27500 Toutainville - 02 32 41 11 80 - www.club-nautique-toutainville.fr





La Risle paresseuse, avec ses nombreux bras et canaux, abrite une multitude d'espèces avec quelques gros sujets de truite fario qui côtoient barbeaux, vandoises, chevesnes, brochets... La configuration de cette petite rivière, avec ses grands radiers plats et courants, n'en finit pas de se dérober au regard et se prête particulièrement à la pêche à la mouche et au Toc (appât naturel).

Et au milieu coule la Risle...

De la pêche à la mouche, au ver ou à la pâte, tous les amateurs trouveront leur bonheur au bord de l'eau. Plus de 20 km de rivière 1ère catégorie et 75 ha de plans d'eau pour les carnassiers s'offrent aux amateurs de pêche. La diversité des écoulements et de la faune piscicole de la Risle permet la pratique de techniques de pêche variées. Pont-Audemer et la vallée de la Risle proposent de très beaux sites :

La Risle Maritime (après Pont-Audemer en allant vers l'estuaire)

subissant les marées et facile d'accès par les chemins de halage, offre une pêche en toute liberté.

Découvrir les parcours de pêche dans la vallée de la Risle

En contactant les associations de pêche locales :

- Les Pêcheurs de la Risle (Pont-Audemer) : 02 32 56 91 86
- La Truite Risloise (Brionne) : 06 77 00 94 76

En téléchargeant le Guide de Pêche • 2017, édité par la Fédération de l'Eure pour la Pêche et la Protection du Milieu Aquatique.

Se procurer une carte de pêche

- Sur le site www.cartedepêche.fr
- Au Café de la Halle, 8 rue Saint-Pierre à Montfort-sur-Risle
- Office de Tourisme, 2 place du Général de Gaulle à Pont-Audemer



Doing a spot of fishing from fly fishing to fishing with worms or paste, all amateurs will find what they are looking for at the water's edge. Around Pont-Audemer there is 20 km of 1st category river and 75 ha of lakes for carnivores. The region of Pont-Audemer allows you to practice all types of fishing in fresh water and offers some wonderful beauty spots : The Risle and its many branches and canals, flowing lazily and seeming to make a maximum amount of detours before entering the town (licence compulsory). The Risle Maritime (after Pont Audemer) flowing through the marshes, the river with its easy access via the towpaths offer fishing in total freedom.

Piscicultures et étangs de pêche - Fishing ponds

4 sites accueillent les pêcheurs qui souhaitent taquiner le poisson en toute tranquillité. (restauration et vente de matériel de pêche sur place)

Étangs de Pont-Audemer

Carpodrome (avec permis)
27500 Saint-Germain-Village
02 32 56 91 86 - 06 22 31 62 80

Étang de Condé

2 route d'Appeville-Annebault
27290 Condé-sur-Risle
02 32 20 02 40 - 07 69 70 52 11
www.etangdeconde.fr

Pisciculture du Claireau

7 Vallée Becquerel
27290 Appeville-Annebault
02 32 56 06 15
www.pisciculture-du-claireau.com

Pisciculture du Moulin à Papier

9 rue du Moulin à Papier
27290 Pont-Authou
02 32 42 72 03 - 06 46 31 64 66



Parmi toutes les activités proposées sur notre territoire, les plus petits seront enchantés par la découverte des animaux de la ferme tandis que les plus grands s'adonneront à la pratique du golf en toute tranquillité.

La ferme pédagogique au lycée de Tourville sur Pont-Audemer

Elle se situe dans un parc verdoyant où, autour du château, coulent des rivières. Toute l'année scolaire, des formations aux métiers de l'agriculture sont proposées aux lycéens. Par ailleurs, des activités pédagogiques peuvent être proposées à la demi-journée, à la journée ou à la semaine :

- Autour des animaux et des travaux de la ferme
- Sur les thèmes de l'eau et de la découverte des plantes
- Ateliers de transformation de la laine, du lait, de la pomme
- Rallye arbres et forêts, analyse du paysage rural
- Créations artistiques : poterie, modelage, céramique, sculpture sur bois ou sur pierre
- Initiation au canoë-kayak

La visite de la ferme laitière et de la ferme pédagogique dure environ 1h30.

Individuels :

- La visite est uniquement sur rendez-vous
- Groupes : toute l'année sur réservation.



The educational farm at the Tourville sur Pont-Audemer College

It is situated in a green estate where rivers run around the castle. Throughout the academic year, training courses in farming professions are offered to college students. Educational activities can be offered by the half-day, day or week:

- About farm animals and work
- On themes of water and discovering plants
- Wool, milk, apple transformation workshops
- Tree and forest rally, analysis of the rural landscape
- Artistic creations: pottery, modelling, ceramics, sculpture on wood or stone
- Introduction to canoe-kayak.

The visit to the dairy farm and the educational farm lasts approximately 1 ½ hours. Individuals: the visit is on appointment only.

Groups: all year round with booking. For any information, contact the agricultural college.



Lycée Agricole

27500 Tourville sur Pont-Audemer

02 32 41 11 15

pont-audemer@cneap.scolanet.org

perso.wanadoo.fr/lycee-agricole-prive.tourville



Le Golf «Pont Au Golf»

Pont Au Golf est un golf rustique qui offre une approche ludique de la nature en bordure de la Risle. Clubs à la main, les débutants peuvent s'initier sur le practice, et les pratiquants découvrir le parcours champêtre dessiné sur 2 km à travers herbages et canaux.

Situé route des Étangs, entre Pont-Audemer et Toutainville, le club est ouvert à tous et vous accueille toute l'année. Du débutant au joueur chevronné, venez partager leur passion.

À votre disposition : un practice de 9 postes couverts et 6 postes extérieurs sur tee-line, un putting-green synthétique de 6 trous sur 200m², un bunker d'entraînement et un parcours rustique de 9 trous d'une longueur de 1740 m.

The Golf course "Pont Au golf"

Pont Au Golf is a rustic golf course that offers a playful approach to nature on the edge of the Risle. Clubs in hand, beginners can acquaint themselves with the sport on the driving range and regulars can discover the rustic course over 2 km through pasture and canals.

Situated on the, route des Etangs, between Pont-Audemer and Toutainville, the club is open to all and welcomes you all year round. From the beginner to the seasoned player, come and share their passion.

At your disposal: an indoor station driving range and 6 outdoor stations on the tee-line, a synthetic 6, hole putting, green over 200 m2, a training bunker and a rustic 9 hole course 1740 m long.

Pont Au Golf

Route des Étangs

27500 Toutainville

Tél : 06 95 22 12 16

pontaugolf@gcourriel.com





Moments de jeux ou de détente...ici chacun trouvera l'activité qui lui convient !

La piscine des 3 îlets

Cette piscine est un véritable centre nautique, elle peut accueillir jusqu'à 500 personnes. Vous serez surpris par la décoration florale et l'espace que vous découvrirez en y entrant. Le bassin ludique comprend un toboggan d'une longueur de 62 m, une banquette massante, des jets d'eau, une nage à contre-courant et une pataugeoire avec jeux d'eau extérieurs et sous-marins.

Quant au bassin sportif qui comprend 6 couloirs de 25 mètres, il possède un toit ouvrant intégral qui est indispensable lors des journées ensoleillées. Un solarium et de grandes pelouses qui sont à la disposition des baigneurs bordent cet espace nautique.

The 3 îlets swimming pool

This swimming pool is a genuine nautical centre and can receive up to 500 people. You'll be surprised by the floral decoration and the space you will discover on entering. The leisure pool includes a slide 62 m long, a massaging bench, water jets, a pool with counter-current system and a paddling pool with outdoor and underwater games.

As for the sporting pool that has 6 lanes of 25 metres, it has a full slide back roof that is essential on sunny days. A solarium and big lawns that are available to the bathers run alongside this nautical area.

Piscine des 3 îlets
Avenue de l'Europe
27500 PONT-AUDEMER
02 32 41 02 20





Laser game

Formez des équipes de joueurs, équipez-vous avant de vous enfermer pendant 20 minutes dans un labyrinthe spécialement aménagé. Ajoutez à cela une dose de fumigène, saupoudrez le tout d'une musique intense et amusez-vous !

Form teams of players, get kitted up before locking yourself in a specially fitted out labyrinth for 20 minutes, add to this a dose of smoke, sprinkle it all with intense music and have fun !

Laser game

36 avenue Jean Monnet

27500 Pont-Audemer

09 83 66 71 33 / 06 09 12 17 88

laserskill@yahoo.fr





Spécialités - Specialities

Le Mirliton de Pont-Audemer

De nombreuses spécialités locales s'offrent à vous dans la région de Pont-Audemer. La plus importante de toutes, reste le mirliton qui fut inventé à Pont-Audemer vers 1340 par Guillaume Tirel dit Taillevent. Cette pâtisserie est constituée d'une pâte à cigarette roulée, garnie de mousse pralinée, fermée aux extrémités par du chocolat noir. Lors de votre visite, laissez-vous tenter à l'occasion d'une halte dans les pâtisseries, pour en déguster la saveur.

The Mirliton of Pont-Audemer

A number of local specialities are available to you in the area of Pont-Audemer. The most important of all remains the mirliton that was invented in Pont-Audemer around 1340 by Guillaume Tirel known as Taillevent. This cake is made from a roll-up of pastry garnished with praline mousse, closed at the ends with dark chocolate. During your visit, try this gastronomic masterpiece while stopping off at the bakeries that produce it to sample its flavour.



Produits du terroir - Local products

Miel et produits de la ruche

Vinaigres, pain d'épice, bonbons.

Honey and products from the hive
vinegars, gingerbread, sweets

Bertrand et Béatrice Berry

Place de l'Église

27290 Écaquelon

06 69 05 27 95

<http://testlerrucherdecaquelon.fr>



Producteurs de miel, légumes et fruits frais de saison

Producers of honey, fresh seasonal fruit and vegetables

Mme et M. Didier Chantillon

27500 Saint-Symphorien

02 32 57 15 87



Cidre, jus de pomme, calvados AOC, pommeau de Normandie et vinaigre de cidre

Saviez-vous que le pommeau est né à Pont-Audemer ? À la ferme cidricole du Ponctey à Tricqueville, Florence et Philippe Jaouen vous accueillent pour vous expliquer le brassage des pommes et la fabrication du cidre, dégustation et vente.

Ouvert tous les jours (Téléphoner de préférence).

Did you know that pommeau comes from Pont-Audemer ? At the cider-making farm of Ponctey in Tricqueville, Florence and Philippe Jaouen welcome you for a commentary about the brewing of the apples and the making of cider with tasting and products for sale.

Ferme cidricole du Ponctey Florence et Philippe Jaouen

2159 la Côte Deshayes

27500 Tricqueville

02 32 42 10 37

2sapins@ponctey.fr

www.ponctey.fr



Œufs - produits laitiers



Paola et Benoît Lelièvre élèvent des vaches de l'île de Jersey, des chèvres et des poules et produisent des œufs et des produits laitiers de vache et de chèvre (lait, beurre, crème, fromages, yaourts...). Ils produisent également de la viande de bœuf et de porc. Retrouvez-les le vendredi sur le marché de Pont-Audemer.

Eggs – dairy products

Paola and Benoît Lelièvre breed Jersey cows, goats and chickens and produce eggs and cow and goat dairy products (milk, butter, cream, cheese, yoghurts...). They also produce beef and pork.

La Ferme de Pincheloup Paola et Benoît Lelièvre

27500 Tourville-sur-Pont-Audemer

02 32 41 40 85

fermedepincheloup@orange.fr



Produits du terroir - Local products

Producteur de lapins

À 10 min de Pont-Audemer, dans le village de Campigny, venez découvrir Bastien Vigné, éleveur et transformateur de lapins et volailles. Vous pouvez retrouver Bastien sur les marchés de Pont-Audemer. Productions de la ferme : Lapins et volailles prêts à cuire et transformés : pâté, rillettes, saucisses, paupiettes...

Rabbit producer 10 minutes from Pont-Audemer, in the village of Campigny, come and discover Bastien Vigné, rabbit and poultry breeder and transformer. You can find Bastien at the markets of Pont-Audemer.

Productions from the farm: Rabbits and poultry ready to cook and transformed: pâté, rillettes, sausages, paupiette...

La Ferme de Vieville

Bastien Vigné

459 Chemin de la Pierre Plate

27500 Campigny

02 32 42 16 33 ou 06 10 45 53 12

blvigne@yahoo.fr



Producteur de volailles

Production de canards (foie gras, confits et magrets), poulets et pintades fermières.

Boutique ouverte vendredi et samedi de 15h30 à 18h30

Poultry producer Production of ducks (foie gras, preserves and fillets), free range chickens and guinea fowl. Boutique open Friday and Saturday from 3.30 to 6.30 p.m.

La ferme du Mont Crocq

Antoine Maupoint

25 chemin du Mont Crocq

27500 Toutainville

02 32 42 42 22 ou 06 14 98 73 41

maupointantoine@hotmail.fr

Légumes de saison, petits fruits et plants

Les Jardins de la Chaumière

1 rue de la Maison Forestière

27290 Écaquelon

www.lesjardinsdelachaumiere.fr

Viande de bœuf

La Ferme du Vièvre - Laurent et Laura Béhotas

27290 Saint-Philbert-sur-Risle

02 32 56 18 15 ou 06 61 04 13 58

laura.b@9business.fr

www.lafermeduvievre.fr



Poissons frais et fumés élevés sur place

Fresh and smoked fish farmed onsite

Pisciculture du Claireau

Pascal Madelaine

27290 Appeville-Annebault

02 32 56 06 15

www.pisciculture-du-claireau.com





Marchés - Markets

Faire son marché

Toute l'année, vous apprécierez les grands marchés hebdomadaires de Pont-Audemer et celui de Montfort-sur-Risle, ainsi que les excellents produits proposés par nos commerçants ! Vous pourrez également y retrouver nos producteurs locaux.

Montfort-sur-Risle

- Le mardi matin

Pont-Audemer

- Les lundis et vendredis matin

Going to the market

You can appreciate the big weekly markets in Pont-Audemer and Montfort-sur-Risle as well as the excellent products proposed by our traders all year round! You can also find our local producers there.

Montfort-sur-Risle :

- Tuesday morning

Pont-Audemer :

- Monday and Friday mornings

Boutiques du terroir - Local boutiques

Les Éleveurs de la Charentonne

Regroupement de producteurs.

Vente directe de produits normands variés : viande, fruits et légumes, produits laitiers.

36 avenue Jean Monnet

27500 Pont-Audemer

02 32 42 54 79

Le comptoir de Louise

Épicerie fine

5 rue Gambetta

27500 Pont-Audemer

02 32 41 32 59

Au Marché de la Risle

Fruits - légumes - cave à vin produits du terroir

Chez Laurent et Catherine Poret

30 rue Saint-Pierre

27290 Montfort-sur-Risle

02 32 56 10 16



Nouveau !

Des producteurs s'associent pour proposer leurs produits façon drive ! (ferme du lycée agricole de Tourville-sur-Pont-Audemer p. 36)
www.drive-fermier.fr

New ! Producers are joining forces to offer their products drive-in style !

www.commerces-pontaudemer.fr



Artisanat - Craft

Coutellerie

Couteaux de table, de boucherie ou pliants, le coutelier façonne lors de nombreuses étapes ses lames et leurs manches pour proposer ses couteaux.

Jean-François Geneix

2 avenue des Sports
27500 Pont-Audemer

02 32 41 46 07

jean-francois.geneix@dbcourriel.com

www.artisanatdart27.com



Céramique

Poteries vernissées, grès, porcelaines, faïences... issues du mélange de l'argile et de l'eau après cuisson, ces créations surgissent des mains du céramiste qui les décore.

Atelier Pacia

440 chemin des vergers
27500 Saint-Symphorien

06 80 32 48 36

pacia123@paciaceramist.com

www.paciaceramist.com





Brocante - Auction houses

La grange de Ianna

Dépôt vente de meubles
Ouvert du lundi au samedi de 14h à 19h

3bis boulevard Pasteur
27500 Pont-Audemer
06 38 39 53 35



Troc Montfort

Dépôt vente, équipements et décoration de la maison
Ouvert tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 18h30.
Ouvert le dimanche de 10h à 12h.
Fermé le mercredi. Le samedi fermeture à 18h

11 rue Saint-Pierre
27290 Montfort-sur-Risle
06 68 49 82 24





Les Cloches de Corneville

Pendant la guerre de Cent Ans, les Anglais pillèrent l'abbaye de Corneville. Ils chargèrent le trésor et les cloches dans une barque qui chavira à cause de leur poids. Les moines récupérèrent le trésor et les cloches exceptée une seule que l'on ne retrouva jamais. Selon la légende, lorsque les cloches de l'abbaye sonnèrent à nouveau, celle restée au fond de la Risle, répondit au carillon de Corneville. Robert Planquette s'inspira de cette légende pour composer « Les Cloches de Corneville ». Grâce au succès de cette opérette, il y eut la reconstitution du carillon qui fut installée dans une auberge et qui aujourd'hui, est inscrit à l'Inventaire des Monuments Historiques.

The bells of Corneville

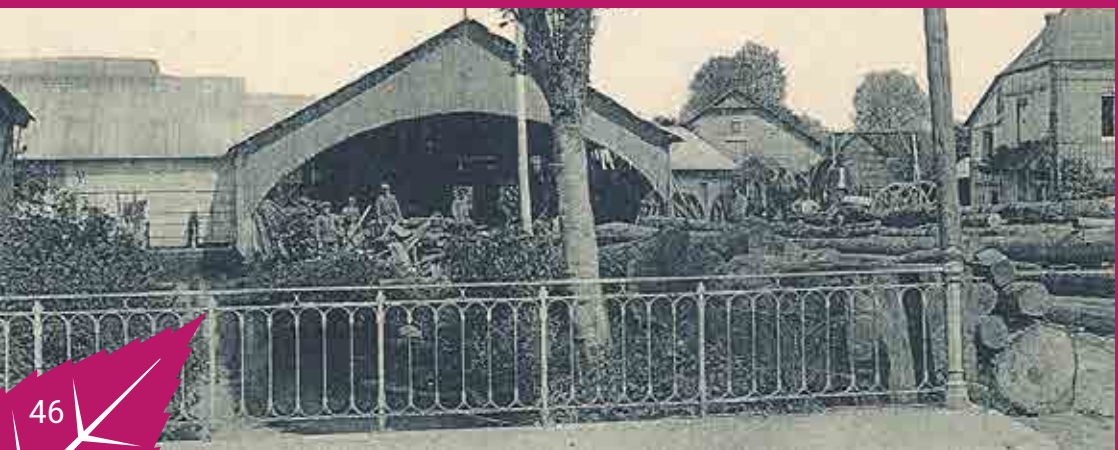
During the One Hundred Years War, the English plundered Corneville abbey. They loaded the treasure and the bells onto a boat that capsized because of the weight. The monks retrieved the treasure and all the bells except one that was never found. As legend has it, when the abbey's bells rang out again, the one that remained at the bottom of the Risle responded to the Corneville bells. Robert Planquette took inspiration from this legend to compose "Les Cloches de Corneville" (the bells of Corneville). Thanks to the success of this opetta, the bell was reconstructed and installed in an in that today is registered as Listed Historical Monument. Visit of the bell in the restaurant "Les Cloches de Corneville".

Saint-Philbert-sur-Risle et l'électricité

Saint-Philbert-sur-Risle fût une des premières communes de France éclairée à l'électricité en 1885 grâce à Augustin Hébert. Ce charpentier en moulin imagina de pouvoir combiner la force hydraulique à une dynamo pour produire de l'énergie électrique. La découverte de l'ampoule incandescente par Thomas Edison lui permettra de finaliser son projet. Après avoir éclairé avec succès sa maison, il met ses compétences au profit de sa commune en électrifiant la rue principale reliant Saint-Philbert-sur-Risle à Montfort-sur-Risle, ainsi que deux autres communes de l'Eure : Corneilles et Pont-Audemer. L'année suivante il dépose le brevet de son œuvre avant de diffuser l'éclairage électrique à une échelle départementale, puis nationale.

Saint-Philbert-sur-Risle and electricity

Saint-Philbert-sur-Risle has been one the first communities in France that has been enlightened by electricity in 1885 thanks to Augustin Hebert. This carpenter, working at a mill, imagined that it should be possible to connect hydraulic force to a dynamo so to produce electricity. The discovery of the glow-lamp by Thomas Edison in 1880 allowed him to realize the first project of public electric lighting in France. After having enlightened his own house successfully, he offered his competences to the benefit of the community by electrifying both the main street connecting Saint-Philbert-sur-Risle to Montfort-sur-Risle as well as the streets in two other communities: Corneilles and Pont-Audemer. One year later he deposited the brevet of his works before launching the electric lighting on a departmental and later on a national level.



LE SAVIEZ-VOUS ?



Saint-Philbert-sur-Risle et les croquettes

C'est en 1883 qu'Amédée Duquesne, pharmacien chimiste, découvrait le premier aliment composé de substances desséchées en France. Après 1888, grâce à la fameuse pâtée « universelle », les pâtées Duquesne collectionnaient les diplômes d'or et d'argent ainsi que les grands prix aux expositions internationales. Trois générations de Duquesne ont travaillé sans répit au développement de la fabrication d'aliments composés pour animaux. Après avoir fusionné avec la société Purina, l'entreprise Duquesne devient Duquesne-Purina. Puis, depuis l'arrivée du groupe Nestlé, l'entreprise porte le nom de Nestlé - Purina - Petcare.



Saint-Philbert-sur-Risle and dried animal food.

In 1883 the chemist-pharmacist Amédée Duquesne discovered the first aliment composed of dried feed in France. After 1888, thanks to his famous "universal" pâté, the Duquesne feed accumulated golden and silver certifications as well as precious prizes at international expositions. Three Duquesne generations have been working constantly on the development of the production of composed aliments for animals. After having fused with the Purina Company, Duquesne became Duquesne-Purina. Later on, after the arrival of the Nestlé company, the name becomes Nestlé-Purina-Petcare.



Pas de monument aux morts à Thierville

Thierville est avec Beuzeville-au-Plain (50) l'une des deux communes de France sans monument aux morts, faute de victimes. Que ce soit à la guerre de 1870 contre la Prusse, de la première guerre mondiale de 1914-18 (où 12 Thiervillais sont appelés), de la seconde guerre mondiale de 1939-45 (où partent 13 soldats thiervillais), à la guerre d'Indochine, ou celle d'Algérie, tous reviendront dans leur foyer, sain et sauf, sans la moindre égratignure. Il existe simplement, depuis quelques années, une plaque discrète portant l'inscription « Hommage aux Anciens Combattants et aux Résistants de Thierville ».

No monument of the death in Thierville

Together with Beuzeville-au-Plain (50), Thierville is one of the two communities in France without a statue for the death, due to a lack of victims. During the war of 1870 against the Prussians, the first World of 1914-1918 (in which twelve men of Thierville served), in the war in Indochina, or the one in Algeria, all of them came back safe and sane. Since some years there exists just a modest plaque, bearing the inscription "Homage to the ancient soldiers and to the resistance movement of Thierville".





Thierry HERMÈS

Fondateur de la maison Hermès à Paris, s'est installé à Pont-Audemer en 1821, en tant qu'apprenti chez un artisan sellier-harnacheur pour y apprendre le métier.

Thierry Hermès, founder of the house of Hermès in Paris, set up in Pont-Audemer in 1821, as an apprentice at a craftsman saddler-harness maker to learn the trade there.

Le pâtissier Gaston LENÔTRE,

a vécu à Pont-Audemer et y a ouvert sa première boutique dans la rue Gambetta avant de rejoindre Paris et de connaître la célébrité.

Pastry chef Gaston Lenôtre lived in Pont-Audemer and opened his first boutique in rue Gambetta before going to Paris and finding fame.

Alexis VASTINE & Pierre LANGLOIS

Alexis Vastine (médaille de bronze aux JO de Pékin en 2008) et Pierre Langlois qui a disputé le 15 décembre 1954, un combat pour le titre de champion du monde en affrontant Bobo Olson à San Francisco sont originaires de Pont-Audemer.

Alexis Vastine (bronze medallist at the Peking Olympic Games in 2008) and Pierre Langlois who in 15 December 1954 fought a fight for the title of world champion by competing against Bobo Olson in San Francisco come from Pont-Audemer.

L'ancien chef Francis Vandenhende,

est né à Pont-Audemer.

Former chef Francis Vandenhende was born in Pont-Audemer.

« Un pont entre deux rives »

avec Carole Bouquet, a été tourné sur la commune.

Some of the shooting of the film «Un pont entre deux rives» with Carole Bouquet, was done in the town.

Philippe TORRETON & Bruno PUTZULU

Deux grands acteurs originaires des environs. Ils ont fréquenté les bancs d'école de notre ville.

Two great actors, Philippe Torretton and Bruno Putzulu come from the surrounding areas and have attended our town's schools.

La série « CHEZ MAUPASSANT »

Plusieurs courts métrages ont été tournés à Pont-Audemer et aux alentours.

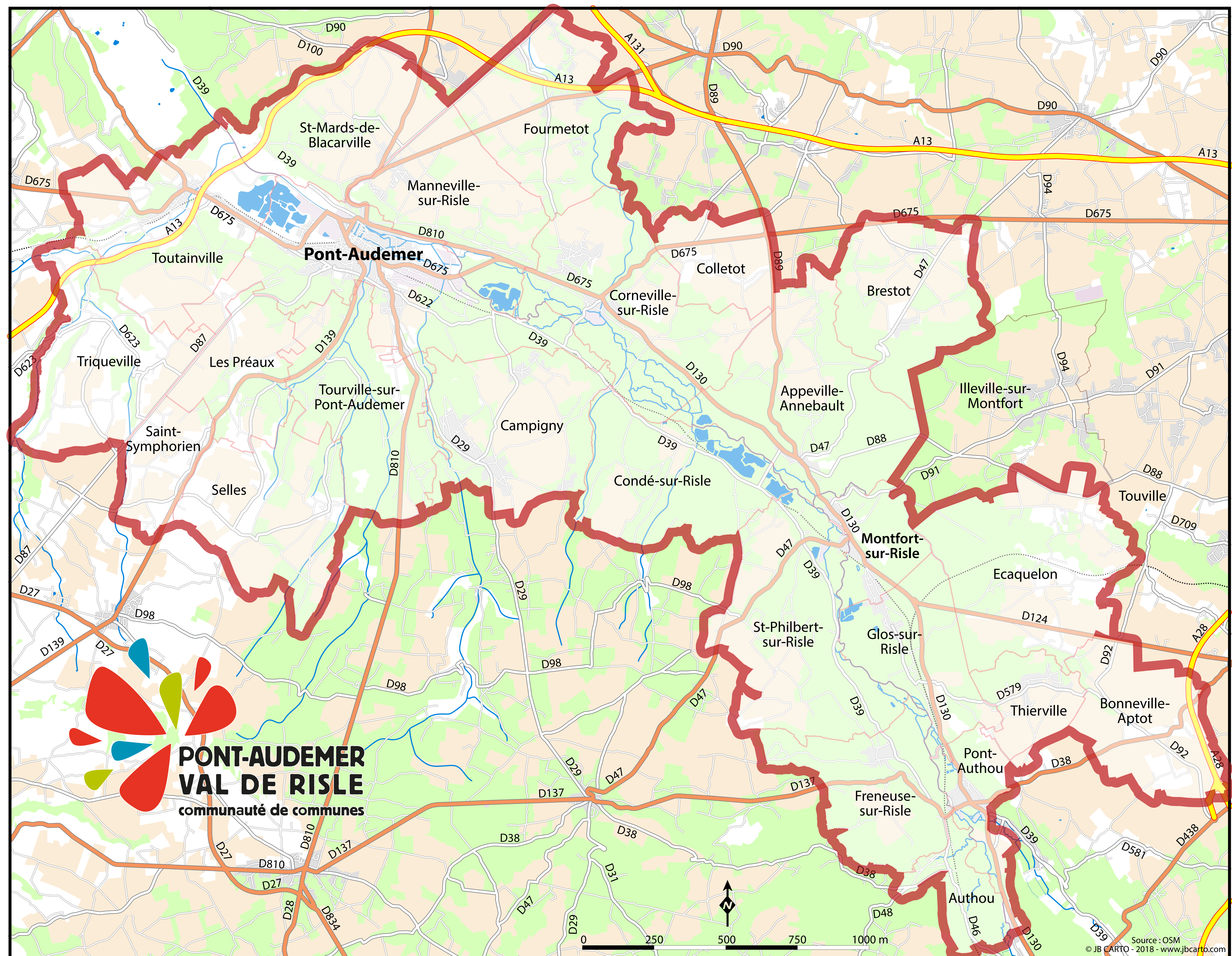
Several short films of the series «Chez Maupassant» were filmed in Pont-Audemer and in the surrounding areas.

La marque OXBOW

est née à Pont-Audemer

The OXBOW brand was created in Pont-Audemer.







OFFICE DE TOURISME DE PONT-AUDEMER

2 place du Général de Gaulle

27500 Pont-Audemer

02 32 41 08 21

tourisme@ville-pont-audemer.fr

Ouvert toute l'année :

Du lundi au samedi de 9h30 à 12h30 / 14h à 17h30

Les jours fériés de 10h à 12h

De juin à septembre : les dimanches de 10h à 12h

OFFICE DE TOURISME DE MONTFORT SUR RISLE

5 place des Annonciades

27290 Montfort-sur-Risle

02 32 56 35 76

info@tourisme-val-de-risle.com

Ouvert d'avril à fin octobre :

Du mardi au samedi de 9h30 à 12h30 / 14h30 à 18h



Ce guide n'est pas exhaustif. Bien qu'une attention particulière ait été accordée à l'information, les prix indiqués nous ont été fournis par les prestataires. En aucun cas les Offices de Tourisme ne sauraient être tenus pour responsables des erreurs et/ou des modifications contenues dans ce guide ou des modifications des prestataires.